



Das Original



## DrySystem

**BG:** Пневматична дренажна система.....2  
**CS:** Pneumatický systém odtoku.....6  
**DA:** Pneumatisk udledningssystem.... 10  
**DE:** Pneumatisches Ablaufsystem.....14  
**EL:** Πνευματικό σύστημα αποχέτευσης.....18  
**EN:** Pneumatic drainage system.....22  
**ES:** Sistema neumático de desagüe...26

**ET:** Pneumaatiline äravoolusüsteem...30  
**FI:** Paineilmatoiminen valutusjärjestelmä.....34  
**FR:** Système d'écoulement pneumatique.....38  
**HU:** Pneumatikus vízvezető rendszer.....42  
**IT:** Sistema di scarico pneumatico.....46  
**JA:** 空気圧排出システム.....50

**LT:** Pneumatinė nutekėjimo sistema.....54  
**LV:** Pneimatiska drenāžas sistēma.....58  
**NL:** Pneumatisch afvoersysteem.....62  
**PL:** System pneumatyczny.....66  
**PT:** Sistema de drenagem pneumático.....70  
**RO:** Sistem pneumatic de drenare.....74

**RU:** Пневматическая система водоотвода.....78  
**SK:** Pneumatický odvázací systém.....82  
**SL:** Pnevmatski odvodni sistem.... 86  
**SV:** Pneumatiskt avloppssystem.....90  
**TR:** Pnömatik akış sistemi.....94  
**ZH:** 气动排水系统.....98



Страница



Надуване на въздушната камера 102



Изтегляне на въздуха от въздушна камера 104



Страница

Ремонт 106



Страница

Грижи и поддръжка 108



Допълнителна информация ще намерите на нашата интернет страница ([www.EdchaTS.com](http://www.EdchaTS.com))



- Каталог с резервни части
- Ръководство за монтаж
- Ръководство за ремонт



Резюме



Разяснения



Употреба по предназначение



Идентификация на типа



Положение за товарене



Обслужване



Грижи и поддръжка



Ремонт



Превозното средство трябва да е спряно!



Отварянето забранено



Отварянето разрешено



Надуване на въздушната камера



Неутрална позиция



Изтегляне на въздуха от въздушна камера



Време за надуване/време за изтегляне на въздуха



Внимание! Падащи обекти!



Движение



Надуване на покривната камера



Изтегляне на въздуха от покривната камера



1 път седмично



Обърнете внимание!



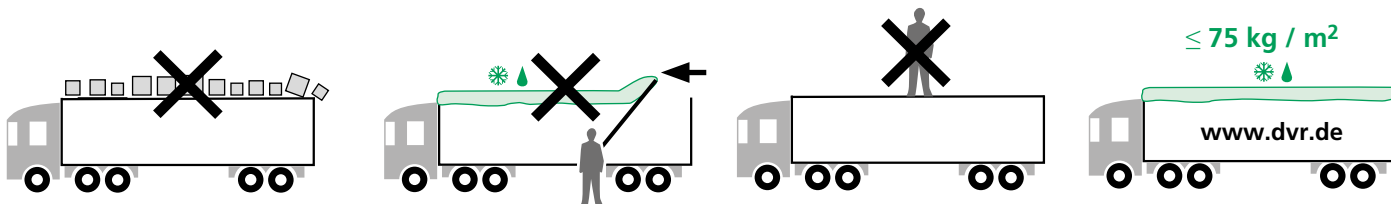
Да се спазват местните наредби



чуваем звук



Визуална проверка



Плъзгащите се покривала на EdschaTS и техните работни елементи са изработени само за употреба при специфични транспортни операции, извършвани с товарни автомобили. Всяка употреба извън тези граници се счита за употреба не по предназначение. Производителят European Trailer Systems GmbH не поема никаква отговорност за щети, които са възникнали в резултат от това. Рисковете се поемат изцяло от потребителя. Към употребата по предназначение спада и спазването на предписаните от производителя инструкции за обслужване, поддръжка и грижи.



#### Отговорността на производителя European Trailer Systems GmbH отпада, ако:

- е извършена самоволна промяна по плъзгащото се покривало на Edscha Trailer Systems и неговите елементи.
- оригиналните части на Edscha TS са подменени с други.
- плъзгащото се покривало на Edscha Trailer Systems не е било обслужвано и поддържано съгласно валидните предписания на Edscha Trailer Systems.



Преди всяко пътуване покривалото трябва да се провери за видими неизправности и износване.

Дефектните и износените части се подменят незабавно с оригинални части на Edscha Trailer Systems.

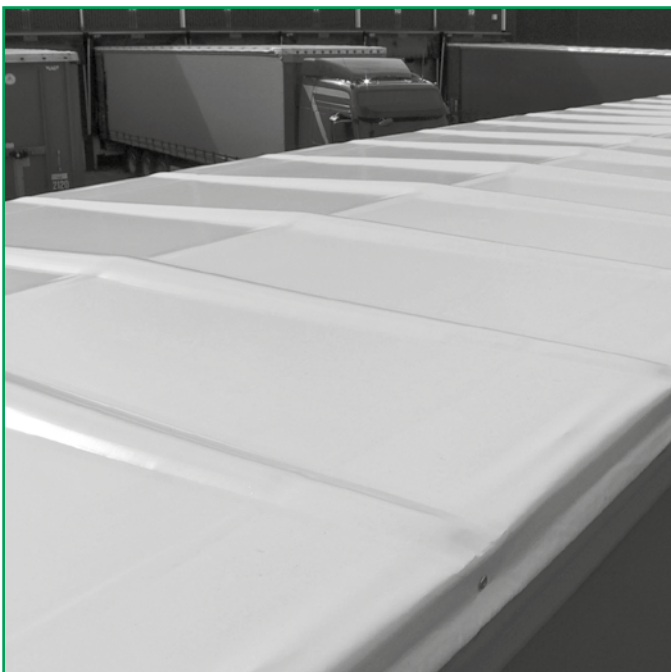


Задължително трябва да се спазват законите и наредбите на съответната страна



Този продукт представлява разширение към покривалото.

Следователно това ръководство е допълнение към приложеното ръководство за потребителя на покривалото.



Фабрично на всяко плъзгащо се покривало е поставена табела „Сериен номер“. Тази маркировка е закрепена на задната част на каросерията (виж изображението). Отпращайте поръчките към Вашия партньор или производителя на превозното средство.

[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)

Допълнителна информация ще намерите на нашата интернет страница ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Запазваме си правото на технически промени.



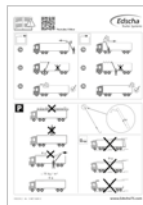
Ръководство за монтаж



Ръководство за ремонт



Каталог с резервни части



Стикер за обслужване  
(поставя се на камиона)



Strana



Nafouknutí  
vzduchové komory

102



Strana

Oprava

106



Strana

Údržba a péče

108



Odsátí vzduchové  
komory

104



Další informace najdete  
na naší internetové  
stránce  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Katalog náhradních dílů
- Montážní návod
- Návod na opravu



Obsah



Vysvětlivky



Správné používání



Identifikace typu



Situace při nakládání



Obsluha



Údržba a péče



Oprava



Vozidlo musí stát!



Nafouknutí střešní komory



Odsátí střešní komory



Nafouknutí vzduchové komory



Neutrální poloha



Odsátí vzduchové komory



Doba nafukování / Doba odsávání



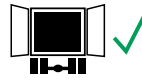
Pozor na padající předměty



Jízda



Zákaz otevírání



Otevírání povoleno



1 x týdně



Bezpodmínečně dodržujte!



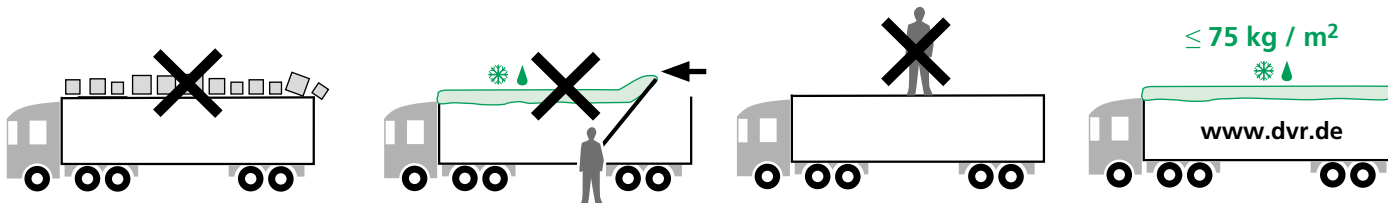
Dodržujte místní předpisy



Slyšitelné hluku



Vizuální kontrola



Shrnovací střechy Edscha Trailer Systems a jejich ovládací prvky jsou vyhotoveny jen pro použití v souladu s předpisy pro přepravu nákladů v nákladní dopravě. Každé jiné použití se považuje za použití v rozporu s účelem použití. Výrobce European Trailer Systems GmbH nenese žádnou odpovědnost za takto vzniklé škody, riziko snáší samotný uživatel. K správnému použití patří i dodržování výrobcem předepsaných návodů na obsluhu, údržbu a ošetřování.



### Ručení výrobce European Trailer Systems GmbH zaniká, když:

- se provedou svévolné úpravy shrnovací střechy Edscha Trailer Systems, jakož i její součástí
- se originální díly Edscha-TS vymění za jiné díly
- se obsluha a údržba shrnovací střechy Edscha Trailer Systems, jakož i její součástí, neprovádí podle platných směrnic Edscha Trailer Systems



Před každou jízdou je zapotřebí zkontrolovat shrnovací střechu na známky poškození a opotřebení.

Chybné a opotřebované díly se musí neprodleně vyměnit za originální díly Edscha Trailer Systems.



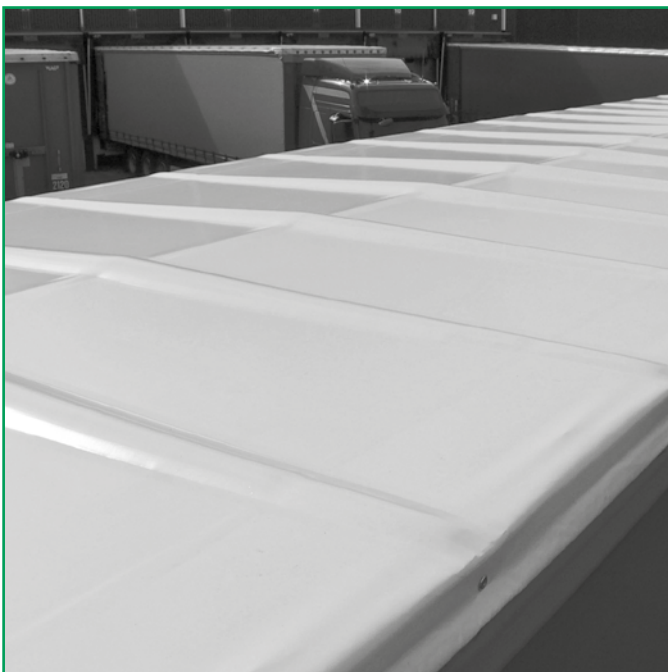
**Bezpodmínečně dodržujte předpisy a nařízení příslušné krajiny**



Tento výrobek představuje rozšíření shrnovací střechy.

Z toho plyne, že tato příručka je doplňkem k nadále platné příručce operátora shrnovací střechy.





Každá shrnovací střecha je ve výrobě označena štítkem se „sériovým číslem“. Toto označení je upevněno na koncové pohyblivé příčce (viz obrázek). Vaše objednávky posílejte na příslušného partnera nebo na výrobce vozidla.

[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)

Další informace najdete na naší internetové stránce ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Všechny technické změny vyhrazeny.



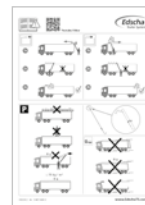
Montážní návod



Návod na opravu



Katalog náhradních dílů



**Nálepku Obsluha**  
(umístit na nákladní vozidlo)



Side

Luftkammer  
blæses op

102

Luftkammer  
tømmes for luft

104



Side

Reparation

106



Side

Vedligeholdelse og pleje 108



Yderligere informationer  
kan findes på vor  
internetside  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Reservedelskatalog
- Monteringsvejledning
- Reparationsvejledning



**Indholds-  
oplysninger**



**Forklaringer**



**Tilslaget  
anvendelse**



**Typeidenti-  
fikation**



**Læsse-  
situation**



**Betjening**



**Vedligehol-  
delse og pleje**



**Reparation**



**Køretøjet skal  
stå stille!**



**Tagkamre  
blæses op**



**Tagkamre  
tømmes for  
luft**



**Luftkammer  
blæses op**



**Neutralstilling**



**Luftkammer  
tømmes for  
luft**



**Oppump-  
ningstid/  
Vakuumtid**



**Pas på  
nedfaldende  
genstande**



**Kørsel**



**åbning forbudt**



**åbning tilladt**



**1 x  
ugentligt**



**Skal ubetinget  
overholdes!**



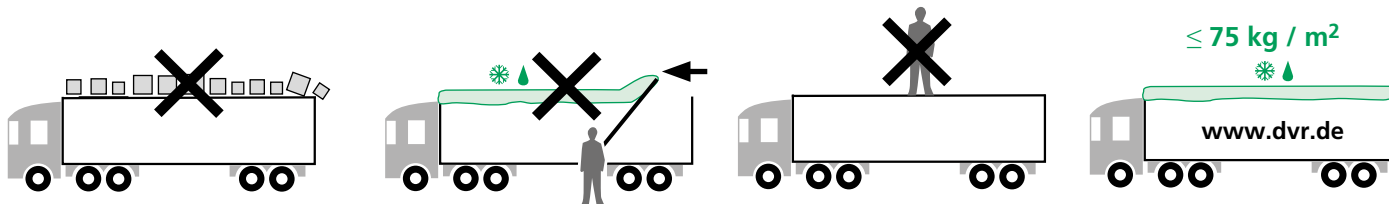
**lokale forskrif-  
ter skal  
overholdes**



**hørbar støj**



**visuel kontrol**



Skydetagene fra Edscha Trailer Systems og disses servicekomponenter er lavet udelukkende til en forskriftsmæssig anvendelse ved lastbilspecifikke transportindsatser. Enhver anden brug, der går herudover, betragtes som utilsigtet. For skader, der er et resultat heraf, fraskriver producenten European Trailer Systems GmbH sig ethvert ansvar, alle risici sker på brugerens egen regning. Til tilsigtet anvendelse hører også overholdelse af de betjenings-, vedligeholdelses- og plejeinstruktioner, som kommer fra producenten side.



### Ethvert ansvar fra producentens side, European Trailer Systems GmbH, bortfalder, hvis:

- Edscha TS trailerens skydetagssystem såvel som dets komponenter er blevet ombygget
- Edscha Trailer Systems skydetagssystem såvel som dets komponenter er blevet ombygget
- ikke Edscha Trailer Systems skydetag plus dets betjeningskomponenter fungerer i henhold til gældende retningslinjer for Edscha Trailer Systems



Før man starter op, skal man kontrollere overdækningen for tegn på skader og slid.

Defekte og slidte dele skal omgående udskiftes med originale dele fra Edscha Trailer Systems.

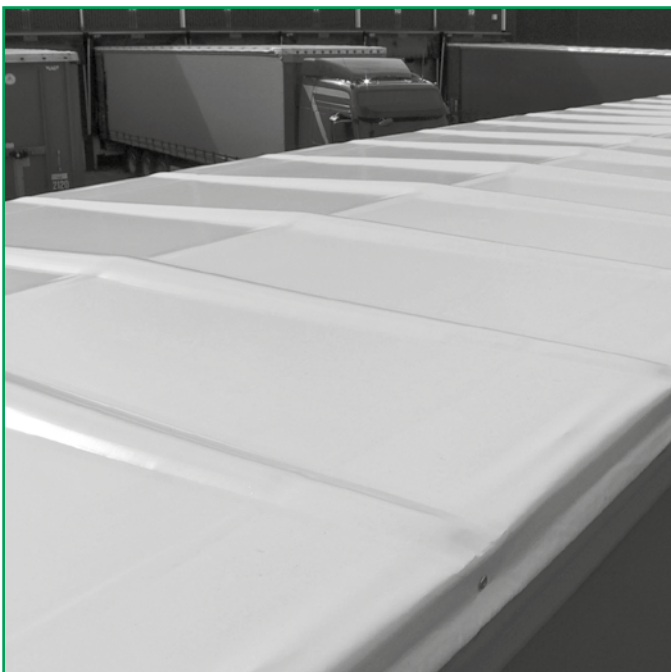


**Bestemmelserne og forskrifterne, der er gældende i de enkelte lande, skal respekteres**



Dette produkt udgør en udvidelse af afdækningen.

Heraf følger, at denne manual udgør et supplement til stadigt aktuel brugerhåndbog om afdækningen.



Hver skydepressening er fra fabrikkens side udstyret med et skilt med teksten „serienummer“. Dette skilt er sat fast på nslutvognen (se figur). Hvad angår ordren, så kontakt venligst den lokale forhandler eller producenten.

Yderligere informationer kan findes på vor internetside ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Alle tekniske ændringer forbeholdes.



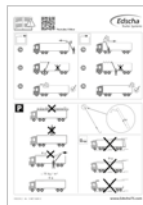
Monteringsvejledning



Reparationsvejledning



Reservedelskatalog



**Brug af stickere**  
(sættes på truck)



Seite



Dach aufblasen

102



Seite

Reparatur

106



Seite

Wartung und Pflege

108



Dach vakuumisieren 104



Weitere Informationen  
finden Sie auf unserer  
Internetseite  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Montageanleitung
- Reparaturanleitung
- Ersatzteilkatalog



Inhaltsangabe



Erklärungen



Bestimmungs-  
gemäße  
Verwendung



Typidenti-  
fizierung



Beladungs-  
situation



Bedienung



Wartung und  
Pflege



Reparatur



Fahrzeug  
muss stehen!



Dachkammern  
aufblasen



Dachkammern  
vakuumisieren



Luftkammer  
aufblasen



Neutral-  
stellung



Luftkammer  
vakuumisieren



Aufblaszeit/  
Vakuumzeit



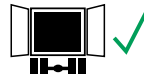
Vorsicht her-  
unterfallende  
Objekte



Fahren



Öffnen  
verboten



Öffnen erlaubt



1 x  
wöchentlich



Unbedingt  
beachten!



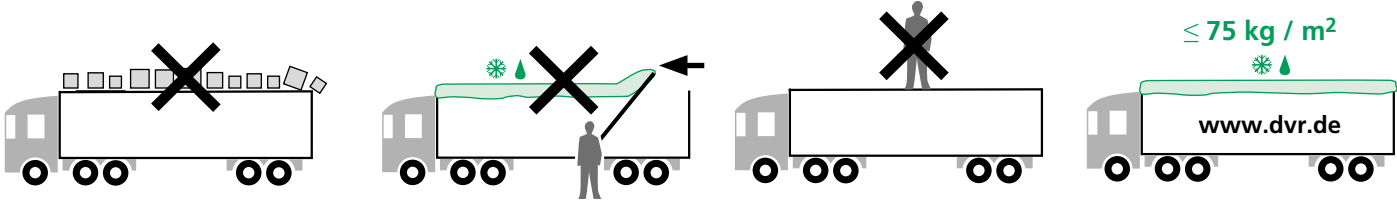
Örtliche  
Vorschriften  
einhalten



Hörbares  
Geräusch



visuelle  
Kontrolle



Die Edscha Trailer Systems Schieberverdecke und deren Bedienungsbauteile sind ausschließlich für den vorschriftsmäßigen Einsatz bei lastwagenspezifischen Transporteinsätzen gefertigt. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden lehnt der Hersteller European Trailer Systems GmbH jegliche Haftung ab, Risiken hierzu trägt allein der Benutzer. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Bedienungs-, Wartungs- und Pflegeanweisungen.



### Jegliche Haftung des Herstellers European Trailer Systems GmbH erlischt, wenn:

- das Edscha Trailer Systems Schieberverdeck sowie dessen Bauteile eigenmächtig verändert werden
- Edscha-TS-Originalteile gegen andere Bauteile ausgetauscht werden
- Das Edscha Trailer Systems Schieberverdeck sowie dessen Bedienungsbauteile nicht nach den gültigen Edscha Trailer Systems Richtlinien bedient und gewartet werden



Vor Antritt jeder Fahrt ist das Verdeck auf erkennbare Beschädigungen und Verschleiß zu überprüfen.

Defekte und abgenutzte Teile sind umgehend gegen Edscha Trailer Systems Originalteile auszutauschen.



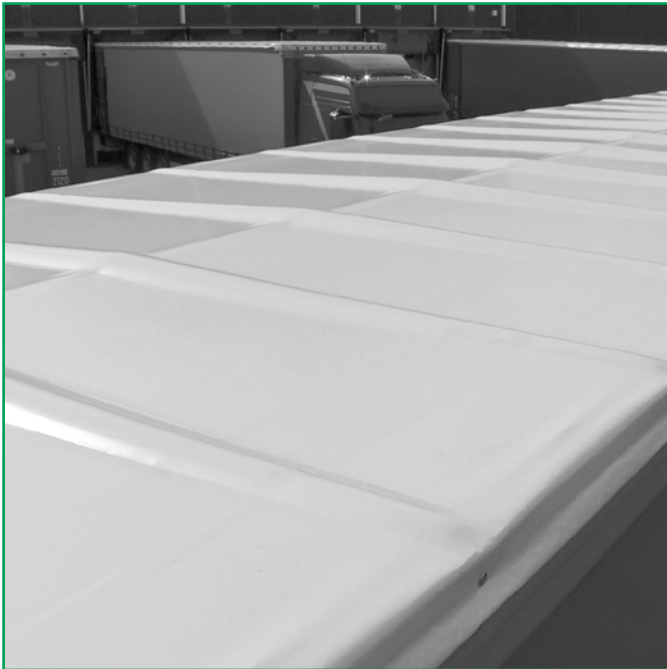
**Bestimmungen und Vorschriften des jeweiligen Landes sind unbedingt einzuhalten**



Dieses Produkt stellt eine Erweiterung des Verdecks dar.

Daraus folgt, dass dieses Handbuch eine Ergänzung zum weiterhin bindenden Bedienerhandbuchs zum Verdeck darstellt.





Jedes Schiebeverdeck ist werkseitig mit einem Schild „Seriennummer“ gekennzeichnet. Diese Kennzeichnung ist auf dem Endlaufwagen befestigt. Ihre Bestellung richten Sie bitte an den für Sie zuständigen Partner oder Fahrzeugbauer.

Weitere Informationen finden Sie auf unserer Internetseite ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Alle technischen Änderungen vorbehalten.



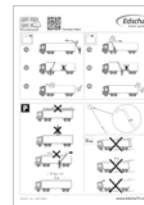
Montageanleitung



Reparaturanleitung



Ersatzteilkatalog



**Aufkleber Bedienung**  
(Anzubringen am LKW)



Πλευρά

Πλευρά

Πλευρά



Φουσκώστε τους  
αεροθάλαμους 102

Επισκευή 106

Συντήρηση και φροντίδα 108



Εκκενώστε τον  
αεροθάλαμο 104



Περισσότερες πληροφορίες  
μπορείτε να βρείτε στην  
ιστοσελίδα μας  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Κατάλογος ανταλλακτικών
- Οδηγίες συναρμολόγησης
- Οδηγίες επισκευής



Αναφορά  
περιχομένου



Δηλώσεις



Προβλεπόμενη  
χρήση



Ταυτοποίηση  
τύπου



Κατάσταση  
φόρτωσης



Χειρισμός



Συντήρηση και  
φροντίδα



Επισκευή



Το όχημα θα  
πρέπει να είναι  
ακίνητο!



Φουσκώστε τους  
αεροθαλάμους



Αφαιρέστε τον  
αέρα από τους  
αεροθαλάμους



Φουσκώστε τους  
αεροθαλάμους



Ουδέτερη θέση



Εκκενώστε τον  
αεροθάλαμο



Χρόνος  
φουσκώματος/  
χρόνος  
ξεφουσκώματος



Προσοχή:  
Πτώση  
αντικειμένων



Μετακίνηση



απαγορεύεται  
το άνοιγμα



επιτρέπεται το  
άνοιγμα



1 x την  
εβδομάδα



Να λαμβάνεται  
οπωσδήποτε  
υπόψη!



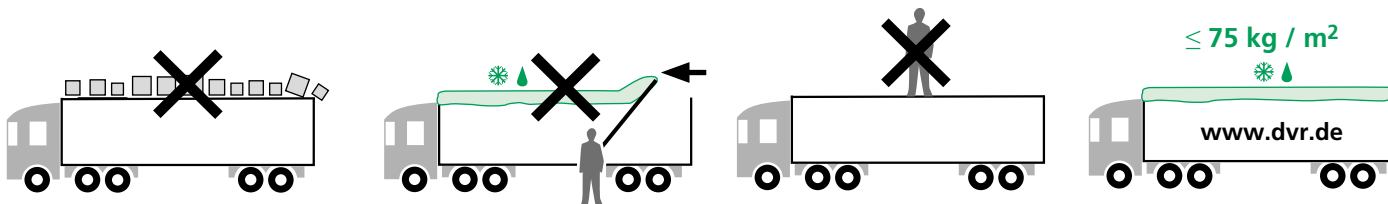
τηρήστε τις  
κατά τόπους  
διατάξεις



ακουστικό ήχο



οπτικός  
έλεγχος



Τα συρόμενα καλύμματα Edscha Trailer Systems και τα εξαρτήματα χειρισμού τους κατασκευάζονται αποκλειστικά για την προβλεπόμενη χρήση σε ειδικές μεταφορές φορτηγών. Κάθε χρήση πέραν αυτής θεωρείται ως μη προβλεπόμενη. Για ζημιές που προκαλούνται εξ' αυτού ο κατασκευαστής European Trailer Systems GmbH αποκλείει κάθε ευθύνη, ενώ τους σχετικούς κινδύνους τους αναλαμβάνει ο χειριστής. Στην προβλεπόμενη χρήση συμπεριλαμβάνεται και η τήρηση των οδηγιών χειρισμού, συντήρησης και φροντίδας που προβλέπονται από τον κατασκευαστή.



**Κάθε ευθύνη του κατασκευαστή European Trailer Systems GmbH αίρεται, εφόσον:**

- το συρόμενο κάλυμμα Edscha Trailer Systems και τα εξαρτήματά του τροποποιηθούν αυθαίρετα
- Τα γνήσια εξαρτήματα Edscha-TS αντικατασταθούν από άλλα εξαρτήματα
- Το συρόμενο κάλυμμα Edscha Trailer Systems καθώς επίσης και τα εξαρτήματα χειρισμού του δεν τυγχάνουν χειρισμού και συντήρησης σύμφωνα με τις ισχύουσες οδηγίες της Edscha Trailer Systems



Πριν από την έναρξη κάθε πορείας το κάλυμμα θα πρέπει να ελέγχεται για πιθανές αναγνωρίσιμες ζημιές και φθορές.

Τα χαλασμένα και φθαρμένα εξαρτήματα θα πρέπει να αντικαθίστανται άμεσα με γνήσια εξαρτήματα Edscha Trailer Systems.

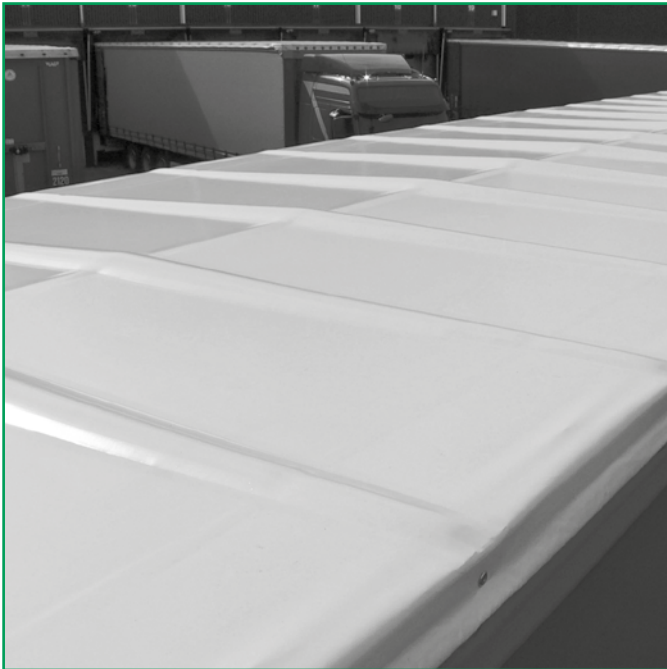


**Οι όροι και οι διατάξεις του κάθε κράτους θα πρέπει να τηρούνται οπωσδήποτε**



Αυτό το προϊόν αποτελεί επέκταση της οροφής.

Αυτό σημαίνει, ότι το παρόν εγχειρίδιο αποτελεί προσθήκη του εγχειριδίου οδηγιών χειρισμού για την οροφή.



Κάθε συρόμενο κάλυμμα επισημαίνεται από το εργοστάσιο με μια πινακίδα „Seriennummer“ (σειριακός αριθμός). Αυτή η σήμανση στερεώνεται στην τελευταία ράγα (βλέπε απεικόνιση). Την παραγγελία σας παρακαλούμε να την απευθύνετε στο συνεργάτη που είναι υπεύθυνος για σας, ή στον κατασκευαστή του οχήματος.

Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στην ιστοσελίδα μας ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Με επιφύλαξη για τυχόν τεχνικές τροποποιήσεις.



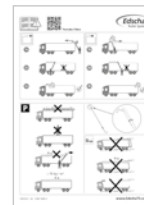
Οδηγίες  
συναρμολόγησης



Οδηγίες επισκευής



Κατάλογος  
ανταλλακτικών



**Αυτοκόλλητο οδηγιών  
χειρισμού**

(Τοποθετείται στο φορτηγό)



Page

Page

Page



Inflate the roof

102

Repair

106

Care and maintenance

108



Remove air  
from thr roof

104



For further information  
please refer to our website  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Spare part catalogue
- Assembly instructions
- Repair instructions



**Content**



**Explanations**



**Intended usage**



**Type identification**



**Load situation**



**Operation**



**Care and maintenance**



**Repair**



**Vehicle must stand!**



**Inflate the air chamber**



**Remove air from the air chamber**



**Inflate the air chamber**



**Neutral position**



**Remove air from the air**



**Inflation time/  
Vacuum time**



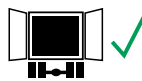
**Be careful of falling objects**



**Driving**



**Do not open**



**May be opened**



**Once per week**



**Please note without fail!**



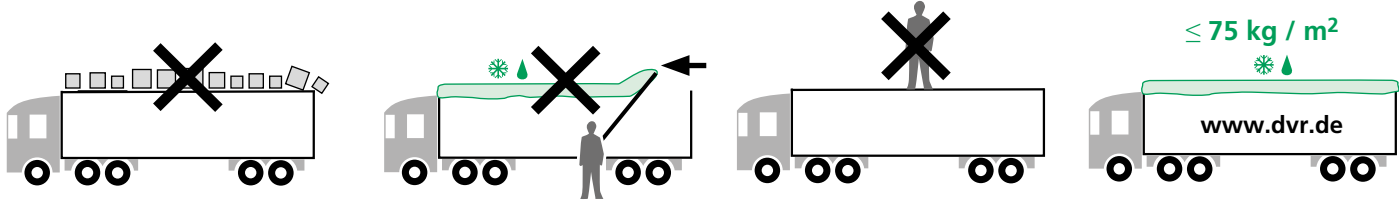
**Note local rules and regulations**



**Audible noise**



**Visual inspection**



The Edscha Trailer Systems sliding roofs and their operating components are exclusively manufactured for their due employment on truck specific transport operations. Any usage going beyond such applications is considered as misuse. For resulting damages the manufacturer European Trailer Systems GmbH repudiates any liability; for this the user alone bears the full risk. The “intended usage” also includes the observance of the operation, care and maintenance instructions as prescribed by the manufacturer.



**The manufacturer, European Trailer Systems GmbH, is discharged from any liability if:**

- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its components are changed arbitrarily
- Edscha-TS original parts are exchanged against other components
- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its operating components are not handled and serviced in compliance with the prevailing Edscha Trailer Systems instructions



The sliding roof must be inspected for visible damage and wear before the beginning of each journey.

Defective or worn parts must be exchanged immediately for original Edscha Trailer Systems parts.



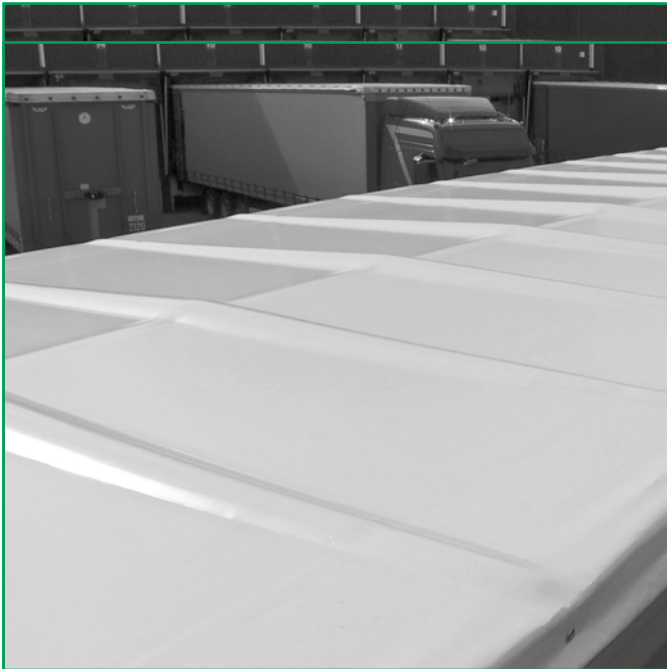
**Rules and regulations of the respective country must be respected**



This product represents an extension of the cover.

It therefore follows that this manual represents an extension to the attached user’s manual for the cover.





Every sliding roof is provided in the factory with a sign „serial number“. This sign is attached to the end carriage (see figure). Send your order to the partner responsible for you or to the vehicle manufacturer.

[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)

For further information please refer to our website

([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Subject to technical changes.



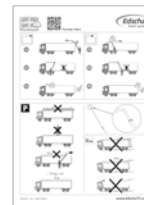
Assembly instructions



Repair instructions



Spare part catalogue



**Sticker Operation**  
(apply on truck)



Página

Página

Página



Inflar la cámara de aire 102

Reparación 106

Limpieza y mantenimiento 108



Vaciar la cámara de aire 104



Encontrará información en nuestra página de Internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catálogo de piezas de repuesto
- Instrucciones de montaje
- Instrucciones de reparación



Resumen



Explicaciones



Utilización con-  
forme al uso



Identificación  
de tipo



Situación de  
carga



Manejo



Limpieza y  
mantenimiento



Reparación



¡El vehículo  
debe estar  
parado!



Inflar las cáma-  
ras del techo



Vaciar las cáma-  
ras del techo



Inflar la cá-  
mara de aire



Posición  
neutral



Vaciar la cá-  
mara de aire



Tiempo de in-  
flado/vaciado



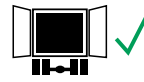
Cuidado, caída  
de objetos



Conducción



Prohibido  
abrir



Permitido  
abrir



Una vez a  
la semana



¡Cumplir obli-  
gatoriamente!



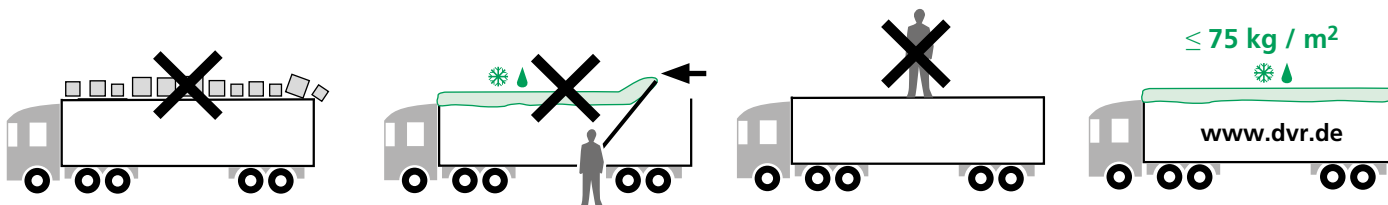
Observar las  
normativas  
locales



Ruido audible



Control visual



Los sistemas de cubiertas corredizas Edscha TS para camiones y sus componentes de servicio están exclusivamente fabricados para utilizarse en transportes específicos de camiones. Cualquier otra utilización se considerará no conforme al uso. La empresa fabricante European Trailer Systems GmbH declina cualquier tipo de responsabilidad derivada de un mal uso del producto, cuyo riesgo asumirá sola y exclusivamente el usuario. Dentro de una utilización conforme al uso, se incluye también la obligación de cumplir con las indicaciones de manejo, limpieza y mantenimiento contenidas en el manual del fabricante.



**European Trailer Systems GmbH declina toda responsabilidad en los siguientes casos:**

- si el sistema de cubierta corrediza para camiones de Edscha TS o sus componentes fueran modificados sin permiso
- si se cambiaran las piezas originales de Edscha TS por otras
- si el sistema de cubierta corrediza para camiones de Edscha TS o sus componentes de servicio no se manejaran ni se mantuvieran tal y como lo prescriben las normativas para sistemas de camiones Edscha Trailer Systems.



Antes de iniciar cada viaje, hay que comprobar que la cubierta no sufra desperfectos ni desgastes.

Reemplace las piezas defectuosas o desgastadas de inmediato por otras originales de sistemas de camiones Edscha TS.

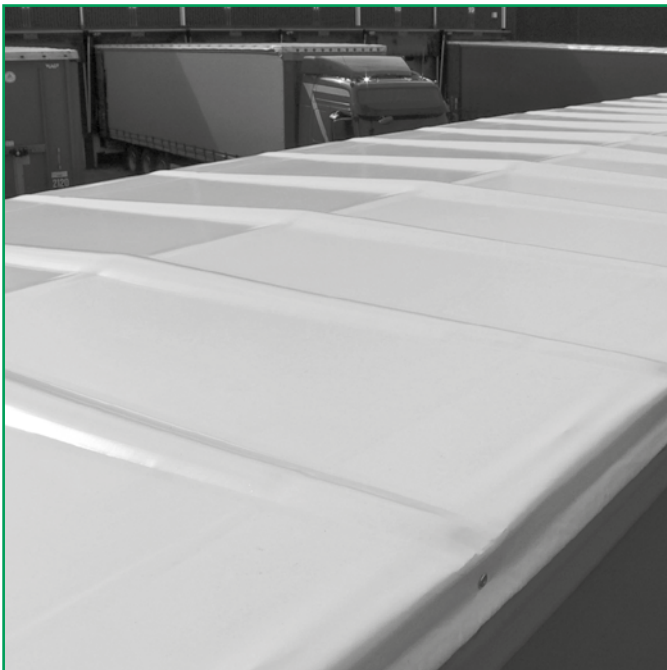


**Es obligatorio cumplir con las normas y reglamentos del país correspondiente.**



Este producto es una extensión de la cubierta.

Por lo tanto, este manual no es más que un complemento del manual de usuario de la cubierta, que sigue siendo vinculante.



Cada cubierta corrediza lleva incorporada de fábrica una placa con su número de serie. Esta placa se encuentra fijada al final del carro de la guía (véase imagen). Por favor, realice su pedido al socio o fabricante de vehículos correspondiente.

Encontrará información en nuestra página de Internet  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Reservado el derecho a realizar  
todo tipo de modificaciones  
técnicas.



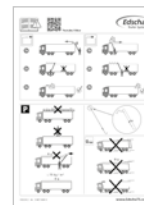
Instrucciones de  
montaje



Instrucciones de  
reparación



Catálogo de piezas  
de repuesto



**Pegatinas de manejo**  
(colocar en el camión)



Lehekülg



Õhuruumi täis  
pumpamine

102



Õhuruumi  
tühjendamine

104



Lehekülg

Remont

106



Lehekülg

Hooldus ja  
puhastamine

108



Lisainfo meie kodulehelt  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Varuosade kataloog
- Montaažijuhend
- Remondijuhend



Andmed sisu  
kohta



Selgitused



Sihipärane  
kasutamine



Tüübi  
tuvastamine



Koorem



Kasutamine



Hooldus ja  
puhastamine



Remont



Sõiduk peab  
seisma!



Katuse  
õhuruumi täis  
pumpamine



Katuse  
õhuruumi  
tühjendamine



Õhuruumi  
täis pumpa-  
mine



Neutraalne  
asend



Õhuruumi  
tühjendamine



Täis pumpa-  
mise / tühjen-  
damise aeg



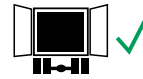
Ettevaatust  
kukkuvate  
esemete suhtes



Sõit



Avamine  
keelatud



Avamine  
lubatud



1 x nädalas



Kindlasti  
järgida!



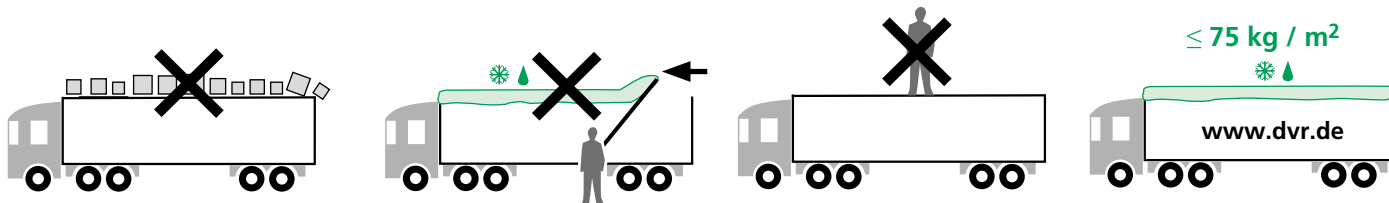
pidage kinni  
kohapeal  
kehtivatest  
eeskirjadest



kuuldav müra



Visuaalne  
kontroll



Edscha Trailer Systems liugkatted ja nende komponendid on ette nähtud eranditult eeskirjadekohaseks kasutamiseks ühenduses veoautodel toimuvate veostega. Igasugust neist raamidest väljuvat kasutamist loetakse mittesihipäraseks. Sellest tulenevate kahjude eest tootja European Trailer Systems GmbH ei vastuta ja kogu risk lasub ainuüksi kasutajal. Sihipärase kasutamise hulka kuulub ka tootja poolt ettenähtud kasutus-, hooldus- ja puhastusjuhiste järgimine.



### Tootjafirma European Trailer Systems GmbH igasutune vastutus kustub, kui:

- Edscha Trailer Systems liugkatet ning selle komponente muudetakse omavoliliselt
- Edscha-TS-originaalosaad asendatakse muude komponentidega
- Edscha Trailer Systems liugkatet ning selle komponente ei kasutata ja hooldata vastavalt firma Edscha Trailer Systems kehtivatele juhistele



Iga kord enne sõidu alustamist tuleb kontrollida, et kattel ei ole kahjustusi ja kulunud kohti.

Defektsed ja kulunud osad tuleb kohe asendada Edscha Trailer Systems'i originaalosaadega.



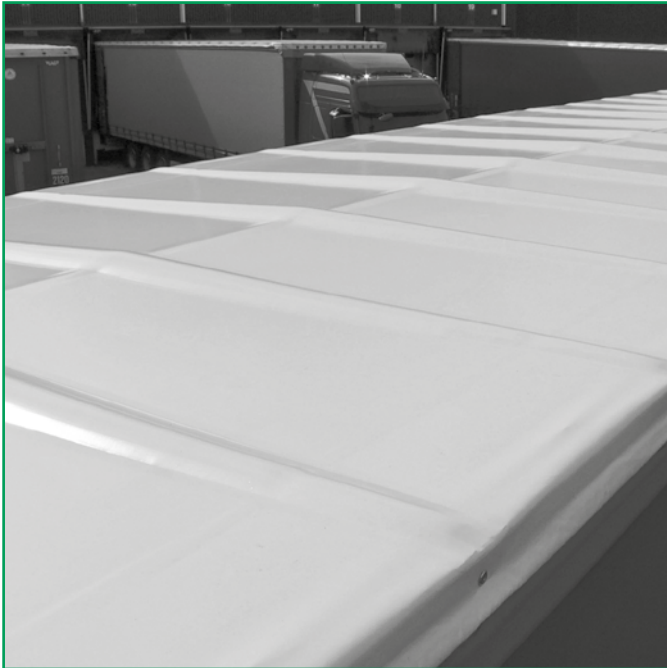
Riigis kehtivatest määrustest ja eeskirjadest tuleb kindlasti kinni pidada.



Käesolev toode on katte laiendus.

Sellest lähtuvalt on käesolev käsiraamat katte käsiraamatu laiendiks.





Iga lükandkate on tehasepoolselt tähistatud sildiga „Seeri-  
anumber”. See tähis on kinnitatud tagumisele liugtoele (vt joonist).  
Oma tellimus saatke palun pädevale partnerile või sõidukitootjale.

Lisainfo meie kodulehelt  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Jätame endale õiguse teha  
tehnilisi muudatusi.



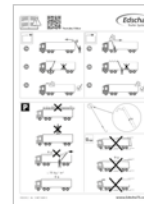
Montaazijuhend



Remondijuhend



Varuosade kataloog



**Kleebis Kasutamine**  
(paigaldada veoautole)



Sivu

Sivu

Sivu



Ilmakammioiden täyttö

102

Korjaus

106

Huolto ja hoito

108



Ilmakammioiden tyhjennys

104



Lisätietoa löytyy internet-sivuiltamme ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Varaosaluettelo
- Asennusohje
- Korjausohje



Sisältö



Selitykset



Määräystenmu-  
kainen käyttö



Tyypimer-  
kintä



Lastausti-  
lanne



Käyttö



Huolto ja  
hoito



Korjaus



Ajoneuvon ol-  
tava pysäköity!



Kattokammioi-  
den täyttö



Kattokammioi-  
den tyhjennys



Ilmakammioi-  
den täyttö



Vapaa-asento



Ilmakammioi-  
den tyhjennys



Täyttöaika/  
tyhjiöaika



Varo  
alasputoavaa  
vettä tai lunta



Ajaminen



Avaaminen  
kiellettyä



Avaaminen  
sallittua



1 x viikossa



Ehdottomasti  
huomioitava!



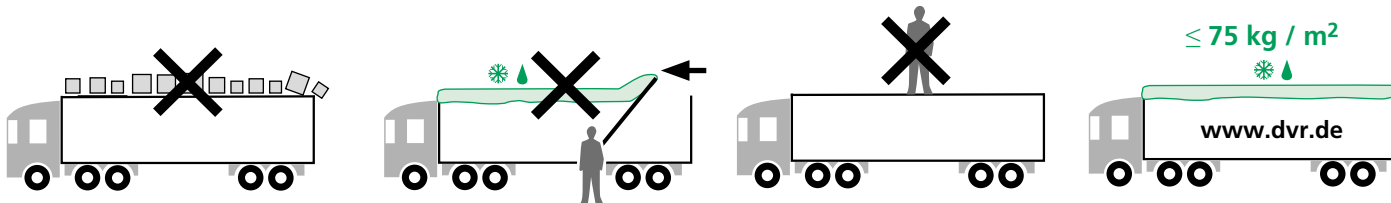
Noudata  
paikallisia  
määräyksiä



Kuuluvaa  
melua



Ulkopuolinen  
tarkastus



Edscha Trailer Systems -suojapeitteet ja niiden käyttöosat on valmistettu ainoastaan määräystenmukaiseen käyttöön kuorma-autojen kuljetuskäytössä. Kaikki sen ylittävä käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi. Valmistaja, European Trailer Systems GmbH, ei vastaa millään tavoin näin syntyneistä vahingoista, käyttäjä yksin vastaa tällöin riskeistä. Määräystenmukaiseen käyttöön kuuluu myös valmistajan ohjeisiin kuuluvien käyttö-, huolto- ja hoito-ohjeiden noudattaminen.



### Valmistajan, European Trailer Systems GmbH -yhtiön, vastuu raukeaa, jos:

- Edscha Trailer Systems -suojapeitettä tai sen rakenneosia muutetaan ilman lupaa
- Edscha-TS-alkuperäisosien tilalle vaihdetaan muita osia
- Edscha Trailer Systems -suojapeitettä tai sen käyttöosia ei käytetä tai huolleta voimassa olevien Edscha Trailer Systems -ohjesääntöjen mukaisesti



Aina ennen ajoon lähtöä on suojapeitteestä tarkastettava mahdolliset vauriot ja kulumat.

Vialliset ja kuluneet osat on vaihdettava välittömästi Edscha Trailer Systems -alkuperäisosiin.

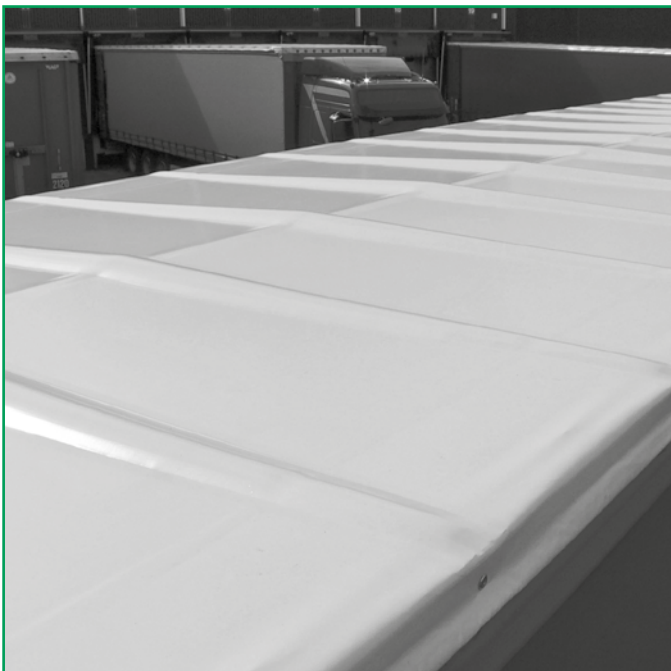


**Kunkin maan asetuksia ja määräyksiä on ehdottomasti noudatettava**



Tämä tuote on suojapeitteen laajennus.

Sen johdosta tämä käsikirja on täydennys edelleen sitovaan suojapeitteen käyttäjän käsikirjaan.



Jokainen liukurakenteinen suojapeite on tehtaalla merkitty „Sarjanumero“-kilvellä. Tämä merkintä on kiinnitetty kiskovaunun päähän (katso kuvaa). Tilaus osoitetaan lähimmälle edustajalle tai ajoneuvojen muutos- ja varustelutöitä tekeväälle yritykselle.

Lisätietoa löytyy internet-sivuiltamme  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Pidätämme oikeuden kaikkiin  
tekniisiin muutoksiin.



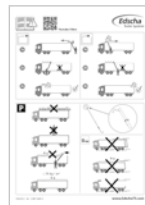
Asennusohje



Korjausohje



Varaosaluettelo



**Käyttöä koskeva tarra**  
(kiinnitetään kuorma-autoon)



Page



Gonflage de la chambre à air

102



Page

Réparation

106



Page

Maintenance et entretien

108



Dégonflage de la chambre à air

104



Vous trouverez de plus amples informations sur notre site internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catalogues de pièces de rechange
- Notice de montage
- Notice de réparation



Contenu



Explications



Utilisation  
conforme



Identification  
du type



Situation de  
chargement



Commande



Maintenance  
et entretien



Réparation



Le véhicule doit  
être à l'arrêt !



Gonflage des  
chambres du  
dôme



Dégonflage des  
chambres du  
dôme



Gonflage de  
la chambre  
à air



Position  
neutre



Dégonflage  
de la chambre  
à air



Temps de  
gonflage / dé-  
gonflage



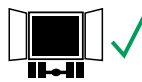
Attention,  
chute d'objets



Conduite



Ouverture  
interdite



Ouverture  
autorisée



1 x par  
semaine



À respecter  
absolument !



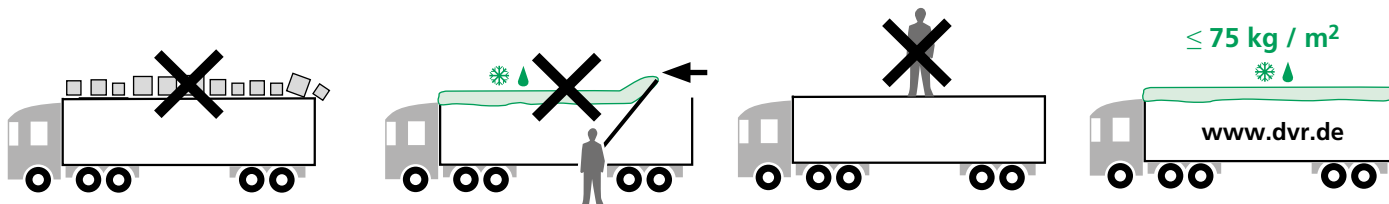
Respecter les  
dispositions  
locales



Bruit audible



Contrôle visuel



Les bâchages coulissants Edscha Trailer Systems et leurs éléments de manipulation sont exclusivement destinés à une utilisation conforme à l'affectation pour des opérations de transport spécifiques au camion. Toute autre utilisation sera considérée comme non conforme à l'affectation et dégage le constructeur European Trailer Systems GmbH de toute responsabilité en cas de préjudice. L'utilisateur supportera seul les risques résultant d'une telle utilisation. L'utilisation conforme à l'affectation implique également le respect des consignes d'opération, de maintenance et d'entretien telles que prescrites par le constructeur.



**La responsabilité du constructeur European Trailer Systems GmbH ne pourra être engagée si :**

- le bâchage coulissant Edscha Trailer Systems ou ses composants sont modifiés sans concertation préalable du constructeur
- les pièces d'origine Edscha-TS sont remplacées par d'autres pièces
- le bâchage coulissant Edscha Trailer Systems et ses éléments de manipulation ne sont pas manipulés ou entretenus conformément aux directives d'Edscha Trailer Systems en vigueur



Vérifier le bâchage afin d'exclure tout endommagement et usure visibles avant chaque départ.

Toute pièce défectueuse ou usée doit être immédiatement remplacée par une pièce d'origine Edscha Trailer Systems.



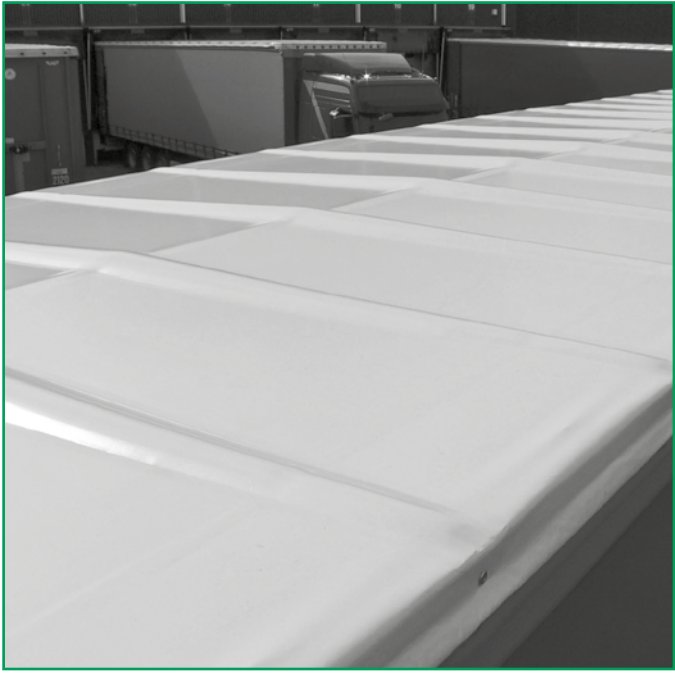
**Les dispositions et directives locales doivent être absolument respectées.**



Ce produit constitue une extension du bâchage.

Il en découle que ce manuel constitue une extension du manuel d'utilisation du bâchage, qui reste entièrement applicable.





Vous trouverez de plus amples informations sur notre site internet (**www.EdschaTS.com**)

Sous réserve de modifications techniques.



Notice de montage

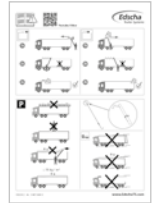


Notice de réparation



Catalogues de pièces de rechange

Chaque bâchage coulissant est doté, en usine, d'un panneau « numéro de série ». Ce panneau est fixé sur le rail coulissant arrière (voir figure). Veuillez envoyer votre commande à votre partenaire dédié ou au constructeur du véhicule.



**Autocollant utilisation**  
(à apposer sur le poids-lourd)



oldal

Légkamra  
felfűtása

102

Légkamra  
vákuumozása

104



oldal

Javítás

106



oldal

Karbantartás és ápolás

108



További információ  
honlapunkon található  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Alkatrész katalógus
- Szerelési útmutató
- Javítási útmutató



Tartalom



Magyarázatok



Rendeltetés  
szerinti  
használat



Típus  
azonosító



Berakodási  
mód



Kezelés



Karbantartás  
és ápolás



Javítás



A járműt le kell  
állítani!



Tetőkamrák  
felfűtatása



Tetőkamrák  
vákuumozása



Légkamra  
felfűtatása



Semleges  
helyzet



Légkamra  
vákuumozása



Felfűtás  
ideje/váku-  
umozás ideje



Vigyázat,  
leeső tárgyak



A jármű  
vezetése



tilos kinyitni



ki szabad nyitni



1 x hetente



Kérjük, vegye  
figyelembe!



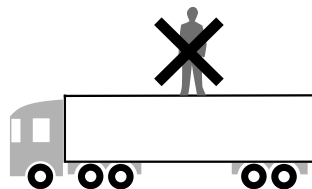
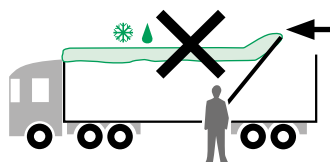
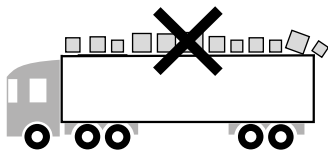
A helyi  
előírásokat be  
kell tartani



hallható zaj



vizuális  
ellenőrzés



Az Edscha Trailer Systems függőpnyvái és azok kezelési részegységei kizárólag előírás szerinti használatra készültek teherautókra jellemző szállítmányozási tevékenységekhez. Az ezen túl menő használatuk nem előírás szerintinek számít. Az ebből eredő károkkért a European Trailer Systems GmbH semminemű felelősséget sem vállal, a felelősséget a használó viseli. Az előírás szerinti használathoz tartozik a gyártó által előírt kezelési-, karbantartási- és ápolási útmutató betartása is.



### A European Trailer Systems GmbH felelősségvállalása megszűnik, ha:

- az Edscha Trailer Systems függőpnyvát, valamint szerkezeti egységeit önhatalmán megváltoztatják
- az Edscha-TS eredeti alkatrészeit egyéb alkatrészekre cserélik ki
- az Edscha Trailer Systems függőpnyváját valamint kezelési egységeit nem az érvényes Edscha Trailer Systems előírásoknak megfelelően kezelik és gondozzák



A pnyvát a szállítás megkezdése előtt mindig felül kell vizsgálni látható sérülésekre és kopásokra .

Hibás és elhasználódott részeket azonnal ki kell cserélni eredeti Edscha Trailer Systems alkatrészekre.

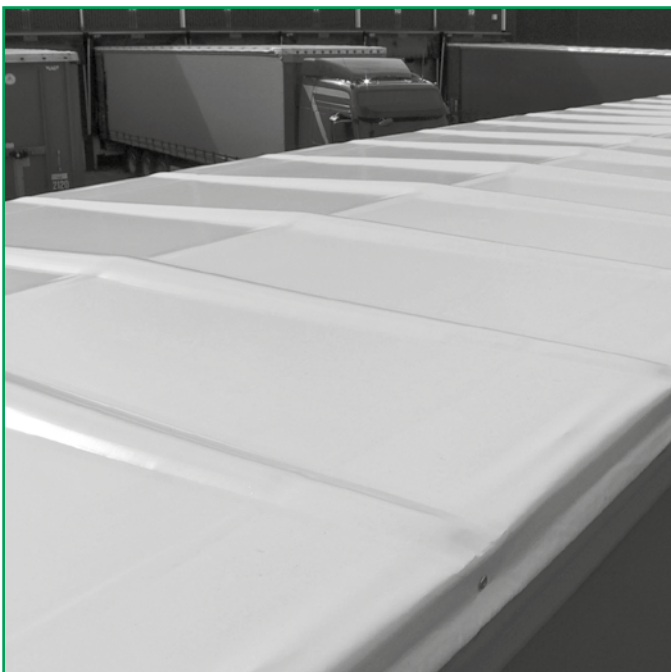


**Az egyes országok előírásait és határozatait mindig be kell tartani.**



Ez a termék a pnyva kiegészítése.

Ebből adódóan a jelen kézikönyv a pnyva továbbra is kötelező érvényű használati útmutatójának kiegészítése.



Mindegyik függőponyva gyárilag egy „sorozatszám“ táblával van ellátva. Ez a jelölés a végkocsin (lásd ábra) található. Megrendelésével kérjük, forduljon illetékes partneréhez ill. járműgyártójához.

További információ honlapunkon található  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

A műszaki változtatások joga  
fenntartva.



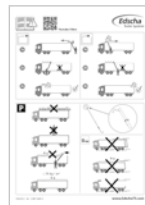
Szerelési útmutató



Javítási útmutató



Alkatrész katalógus



**Kezelési matrica**  
(ragassza fel a tlgk.-ra)



Pagina



Gonfiare camera d'aria

102



Pagina

Riparazione

106



Pagina

Cura e manutenzione

108



Scaricare camera d'aria

104



Per ulteriori informazioni visitare il nostro sito Web ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catalogo pezzi di ricambio
- Istruzioni per il montaggio
- Istruzioni per la riparazione



**Contenuti**



**Spiegazioni**



**Uso corretto**



**Identificazione  
della tipologia**



**Situazione  
di carico**



**Utilizzo**



**Cura e  
manutenzione**



**Riparazione**



**Il veicolo deve  
essere dritto!**



**Gonfiare  
camere tetto**



**Scaricare  
camere tetto**



**Gonfiare  
camera d'aria**



**Posizione  
neutra**



**Scaricare  
camera d'aria**



**Tempo di gonfi-  
aggio / tempo di  
vuoto**



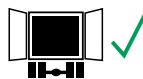
**Attenzione  
caduta di  
oggetti**



**Guida**



**apertura  
vietata**



**apertura  
consentita**



**una volta alla  
settimana**



**Fare  
assolutamente  
attenzione!**



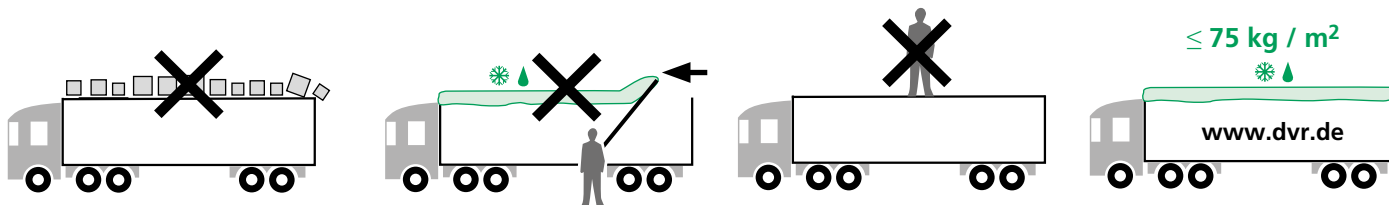
**Rispettare  
le normative  
locali**



**Rumore udibile**



**controllo  
visivo**



I tetti scorrevoli di Edscha Trailer Systems e i loro componenti sono idonei esclusivamente all'uso per trasporti con veicoli commerciali specifici e nel rispetto delle istruzioni di montaggio. Qualsiasi utilizzo non conforme a tali standard viene considerato uso improprio e il produttore European Trailer Systems GmbH viene esentato da qualsiasi responsabilità in caso di possibili danni; tutti i rischi passano a carico dell'utilizzatore. Fa parte dell'uso idoneo anche il rispetto delle istruzioni del produttore riguardanti l'utilizzo, la cura e la manutenzione.



**Qualsiasi garanzia e responsabilità del produttore European Trailer Systems GmbH viene invalidata nei seguenti casi:**

- Il Tetto scorrevole Edscha Trailer Systems o i suoi componenti vengono modificati senza autorizzazione
- I componenti originali Edscha-TS vengono sostituiti da ricambi non originali
- Il Tetto scorrevole Edscha Trailer Systems o i suoi componenti non vengono utilizzati e mantenuti nel rispetto delle linee guida vigenti di Edscha Trailer Systems



Prima di ogni viaggio è necessario controllare che il tetto non presenti danni riconoscibili o usura.

Le eventuali parti difettose o usurate devono essere sostituite esclusivamente da ricambi originali Edscha Trailer Systems.



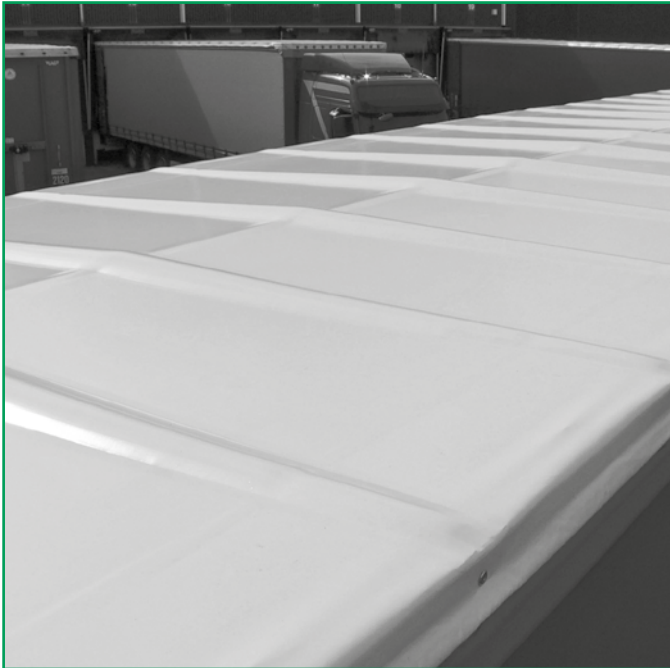
**è obbligatorio rispettare le leggi e le normative locali vigenti nel paese**



Questo prodotto rappresenta un ampliamento della copertura.

Pertanto il presente manuale è un'integrazione del manuale operatore della copertura che continua a rimanere vincolante.





Per ulteriori informazioni visitare il nostro sito Web ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Con riserva di tutte le modifiche tecniche.



Istruzioni per il montaggio

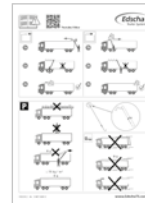


Istruzioni per la riparazione



Catalogo pezzi di ricambio

Ogni Tetto scorrevole è contrassegnato in fabbrica da una targhetta con il numero di serie. Questo numero di riconoscimento si trova sul veicolo finale (vedere illustrazione). Per gli ordini rivolgersi al partner o ingegnere di fiducia.




**Adesivo funzionamento**  
(da applicare sull'autocarro)



ページ

ページ

ページ


 空気室の空気注入 102

修理

106

保守とお手入れ

108

 空気室の空気排出 104



詳細情報は、弊社のインターネット ページ  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))  
をご覧ください。



- 交換部品カタログ
- 取り付けマニュアル
- 修理マニュアル



内容



説明



意図した用途



種類の識別



積載状況



操作



保守とお手入れ



修理



停車すること！

ルーフ下の空気  
注入ルーフ下の空気  
排出空気室の空気  
注入

中立位置

空気室の空気  
排出

落下物に注意



落下物に注意



運転



開けません



開けます



週1回



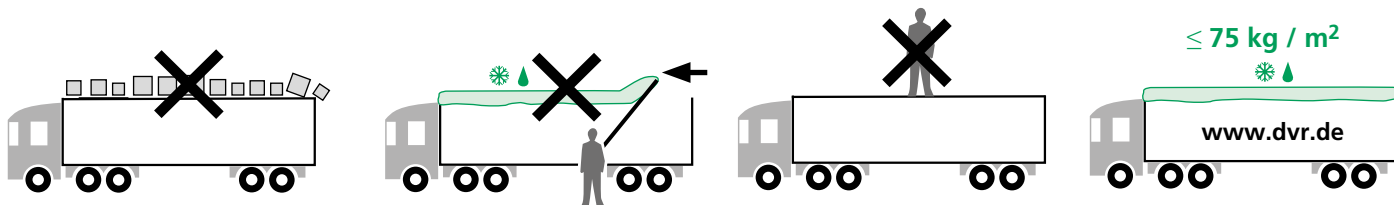
必ず守ること！

各地域の法規  
に順守

可聴ノイズ



目視確認



Edscha Trailer Systems スライディング・ルーフとその操作部品は、貨物自動車特有の輸送用途における正当な使用のみに対応するように製造されました。それ以外の使用は誤用であると見なされます。製造元である European Trailer Systems GmbH は、その結果生じた損害に対するいかなる責任も負いません。そのリスクを負うのは使用者のみです。操作、保守およびお手入れについての製造元の指示に順守することも、意図した用途に含まれます。



以下の場合、製造元である European Trailer Systems GmbH はいかなる責任も負いません：

- Edscha Trailer Systems スライディング・ルーフまたはその構成部品に独断で変更を加えられた場合
- Edscha Trailer Systems 純正製品を他の部品と交換した場合
- Edscha Trailer Systems スライディング・ルーフまたはその操作部品の操作および保守にあたり、Edscha Trailer Systems の所定のガイドラインに従わなかった場合



走行前に、ルーフに目視で確認できる損傷や摩耗箇所がないか点検してください。

部品に不具合および摩耗がある場合は、直ちに Edscha Trailer Systems 社製の純正部品と交換してください。

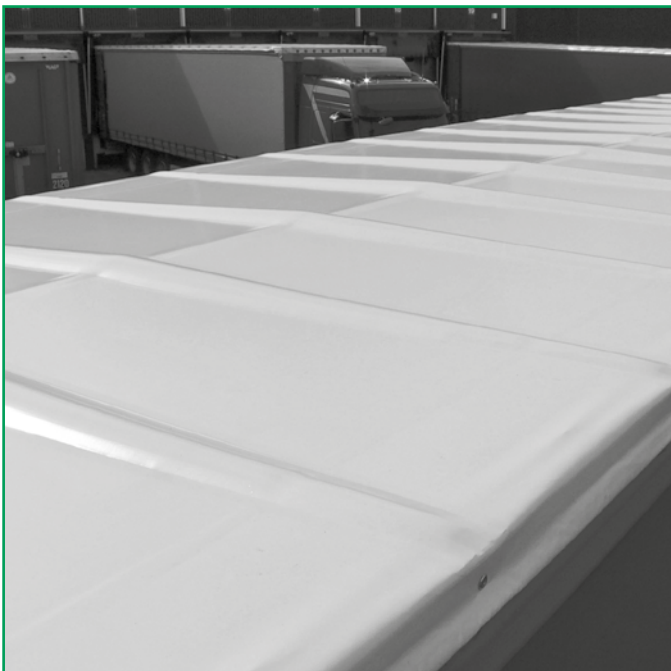


各国の規定や法規に必ず順守してください。



本製品は、ルーフを拡張するものです。

そのため、ルーフのユーザーマニュアルを補足する役割を果たします。



各スライディング・ルーフには製造時にシリアルナンバーのラベルが付けられます。このラベルはエンドキャリッジ (図を参照) に記載されています。ご注文は各地域の担当パートナーまたは車両メーカーで承ります。

詳細情報は、弊社のインターネット ページ ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)) をご覧ください。

技術的変更が行われることがあります。



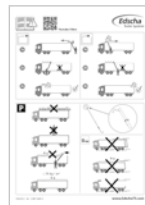
取り付けマニュアル



修理マニュアル



交換部品カタログ



取扱方法シール

(トラックに適用)



Puslapis



Pripūsti oro kamerą

102



Išleisti orą iš oro kameros

104



Puslapis

Remontas

106



Puslapis

Priežiūra ir techninė priežiūra

108



Daugiau informacijos rasite mūsų interneto svetainėje ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Atsarginių dalių katalogas
- Montavimo instrukcija
- Remonto instrukcija



**Turinys**



**Paaiškinimai**



**Naudojimas pagal paskirtį**



**Tipo identifikavimas**



**Aprova**



**Naudojimas**



**Priežiūra ir techninė priežiūra**



**Remontas**



**Transporto priemonė turi stovėti!**



**Pripūsti stogo kamerą**



**Išleisti orą iš stogo kameros**



**Pripūsti oro kamerą**



**Neutrali padėtis**



**Išleisti orą iš oro kameros**



**Pripūtimo / oro išleidimo trukmė**



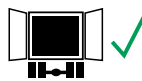
**Atsargiai! Krenstantys daiktai**



**Važiavimas**



**Draudžiama atidaryti**



**Leidžiama atidaryti**



**1 x per savaitę**



**Būtina laikytis!**



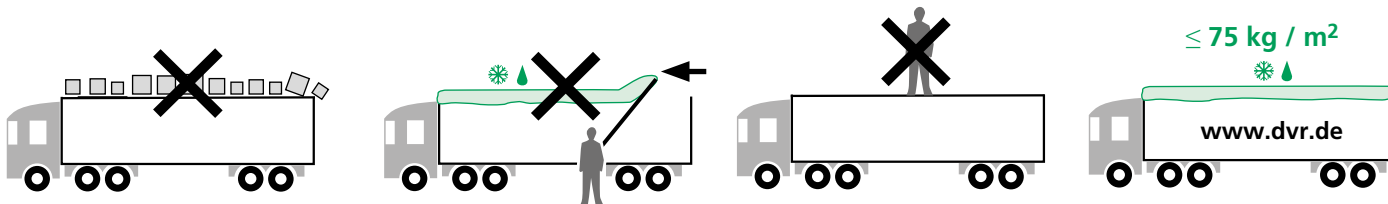
**laikytis vietinių taisyklių**



**Girdimo triukšmo**



**vizualinė patikra**



„Edscha Trailer Systems“ stumdomi tentai ir jų darbiniai komponentai pagaminti tik naudoti krovininėse transporto priemonėse pagal numatytąją paskirtį. Bet koks kitoks naudojimas laikomas naudojimu ne pagal paskirtį. Dėl nuostolių, atsiradusių naudojant gaminį ne pagal paskirtį, gamintojas European Trailer Systems GmbH neprisiima jokios atsakomybės, visa rizika tenka naudotojui. Naudojimu pagal paskirtį taip pat laikomas visų gamintojo pateikiamų naudojimo, priežiūros ir techninės priežiūros nurodymų laikymasis.



**Gamintojas, European Trailer Systems GmbH, neprisiims jokios atsakomybės, jei:**

- savo nuožiūra buvo keičiamas „Edscha Trailer Systems“ stumdomas tentas ar jo komponentai
- „Edscha-TS“ originalios dalys buvo pakeistomis kitomis
- „Edscha Trailer Systems“ stumdomas tentas ir jo darbiniai komponentai naudojami ir prižiūrimi ne pagal galiojančias „Edscha Trailer Systems“ instrukcijas



Prieš kiekvieną važiavimą reikia apžiūrėti tentą, ar nėra pastebimų apgadinimų ir nusidėvėjimo.

Sugedusias ar nusidėvėjusias dalis reikia nedelsiant pakeisti originaliomis „Edscha Trailer Systems“ dalimis.



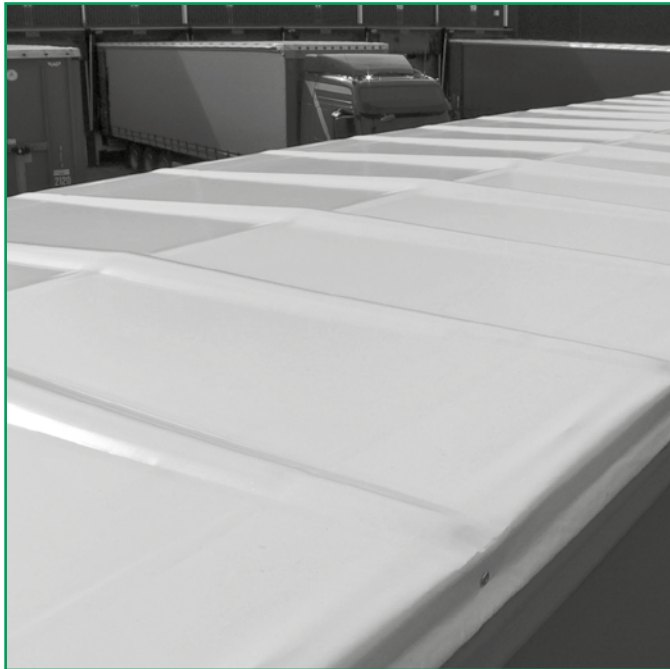
**Būtina laikytis atitinkamoje šalyje galiojančių taisyklių ir potvarkių**



Šis gaminys yra tento pailginimas.

Todėl šis žinynas yra pridedamo tento naudojimo žinyno papildymas.





Kiekvienas stumdomas tentas gamykloje pažymimas ženklų „Serijos numeris“. Šis ženklas yra pritvirtintas prie važiuklės (žr. paveikslėlių). Užsakymą pateikite atsakingam gamintojo partneriui ar transporto priemonės gamintojui.

Daugiau informacijos rasite mūsų interneto svetainėje ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Pasiliekiama teisė daryti techninius pakeitimus.



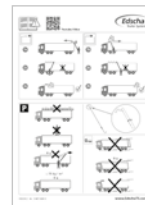
Montavimo instrukcija



Remonto instrukcija



Atsarginių dalių katalogas



**Lipdukas Darbas**  
(uždėti ant sunkvežimio)



Lpp.

Iepildīt gaisu gaisa  
kamerā

102



Lpp.

Remonts

106



Lpp.

Tehniskā apkope  
un kopšana

108

Vakuumēt gaisa  
kameru

104



Sīkāku informāciju jūs  
atradīsiet mūsu tīmekļa  
vietnē  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Rezerves daļu katalogs
- Montāžas instrukcija
- Remonta instrukcija



Satura rādītājs



Paskaidrojumi



Paredzētā  
lietošana



Tipa  
identifikācija



Kravas  
pozīcija



Ekspluatācija



Tehniskā apkope  
un kopšana



Remonts



Transport-  
līdzeklim jāstāv!



Piepildīt jumta  
kameras ar  
gaisu



Vakuumēt jumta  
kameras



Iepildīt gaisu  
gaisa kamerā



Neitrāla  
pozīcija



Vakuumēt gaisa  
kameru



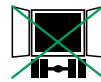
Gaisa ie-  
pildes laiks/  
vakuumēšanas  
laiks



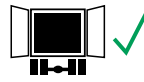
Uzmanību!  
Krietoši  
priekšmeti!



Braukšana



Atvērt ai-  
zliegts



Atvērt atļauts



1 x nedēļā



Obligāti  
jāievēro!



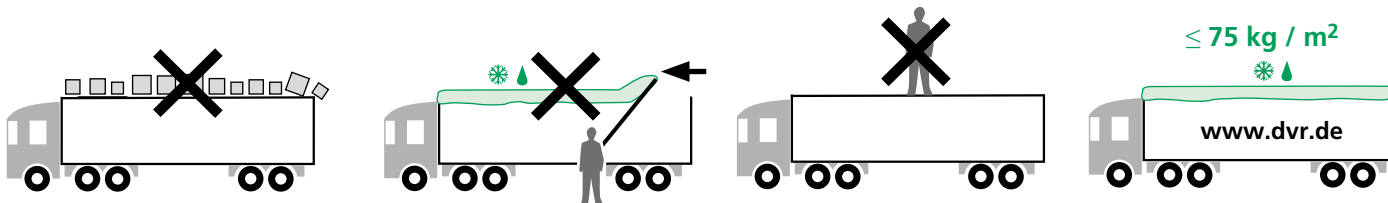
Jāievēro vietējie  
noteikumi



dzirdams  
troksnis



Vizuāla  
pārbaude



Edscha Trailer Systems bidāmie jumta pārsegi un to ekspluatācijas detaļas ir izgatavotas vienīgi noteikumiem atbilstoši lietošanai kravas transportlīdzekļos. Jebkura cita veida izmantošana nav atļauta. Par šādi izrietošiem bojājumiem ražotājs European Trailer Systems GmbH neatbild, visu risku uzņemas lietotājs. Noteikumiem atbilstoši lietošana ietver arī ražotāja noteikto ekspluatācijas, tehniskās apkopes un kopšanas instrukciju ievērošanu.



### Ražotājs European Trailer Systems GmbH tiek atbrīvots no atbildības, ja:

- Edscha Trailer Systems bidāmais jumta pārsegums, kā arī tā komponenti tiek patvaļīgi mainīti
- Edscha-TS oriģinālās detaļas tiek apmainītas pret citām detaļām
- Edscha Trailer Systems bidāmais jumta pārsegums, kā arī tā ekspluatācijas detaļas netiek lietotas un to apkope netiek veikta saskaņā ar spēkā esošajām Edscha Trailer Systems vadlīnijām.



Pirms katra brauciena jāpārbauda, vai jumta pārsegumam nav redzamu bojājumu un nodiluma.

Bojātās un nodilušās detaļas nekavējoties jānomaina pret Edscha Trailer Systems oriģinālajām detaļām.

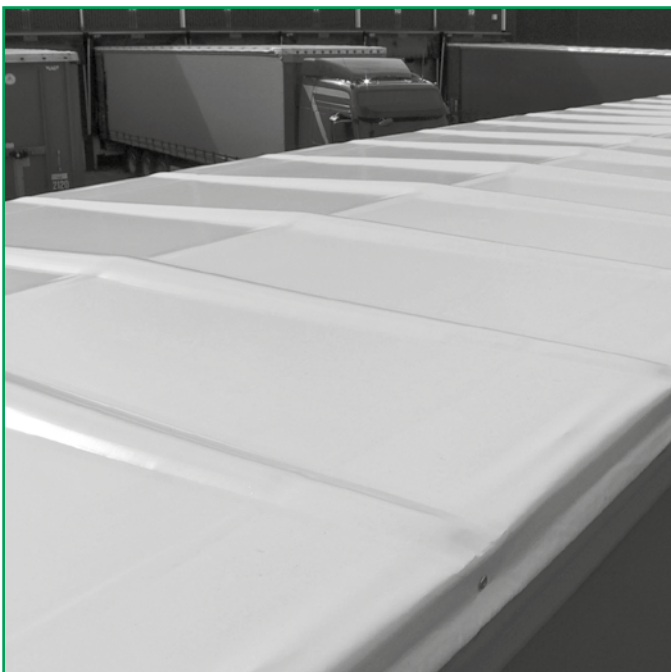


**Obligāti jāievēro attiecīgās valsts noteikumi un nosacījumi!**



Šis produkts ir pārsega/tenta papildaprīkojums.

Tas nozīmē, ka šajā lietošanas pamācībā sniegtie norādījumi ir papildus informācija saistošajiem pārsega/tenta ekspluatācijas noteikumiem.



Ikviens bidāmais jumta pārsegums rūpnīcā tiek marķēts ar sērijas numura plāksnīti. Šis marķējums ir piestiprināts pie pēdējā slidņa (skatīt attēlu). Lūdzu, adresējiet pasūtījumu savam vietējam partnerim vai transportlīdzekļa ražotājam.

[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)

Sīkāku informāciju jūs atradīsiet mūsu tīmekļa vietnē ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Ražotājs patur tiesības veikt tehnisko parametru izmaiņas.



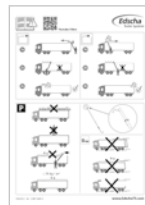
Montāžas instrukcija



Remonta instrukcija



Rezerves daļu katalogs



**Ekspluatācijas uzlīme**  
(uzlīmēt automašīnai)



Pagina

Pagina

Pagina



Luchtkamer  
opblazen

102

Reparatie

106

Onderhoud en  
instandhouding

108



Luchtkamer  
vacuüeren

104



Meer informatie vindt u op  
onze internetsite  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Reserveonderdelen-  
catalogus
- Montagehandleiding
- Reparatiehandleiding



Inhouds-  
opgave



Verklaringen



Gebruik  
volgens de  
voorschriften



Typeaan-  
duiding



Beladings-  
situatie



Bediening



Onderhoud en  
instandhouding



Reparatie



Voertuig moet  
stilstaan!



Dakkamers  
opblazen



Dakkamers  
vacuümeren



Luchtkamer  
opblazen



Neutrale  
stand



Luchtkamer  
vacuümeren



Opblaastijd/  
vacuümtijd



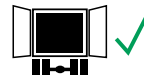
Pas op, naar  
beneden val-  
lende voorwer-  
pen



Rijden



Openen  
verboden



Openen  
toegestaan



1 x per  
week



Beslist in acht  
nemen!



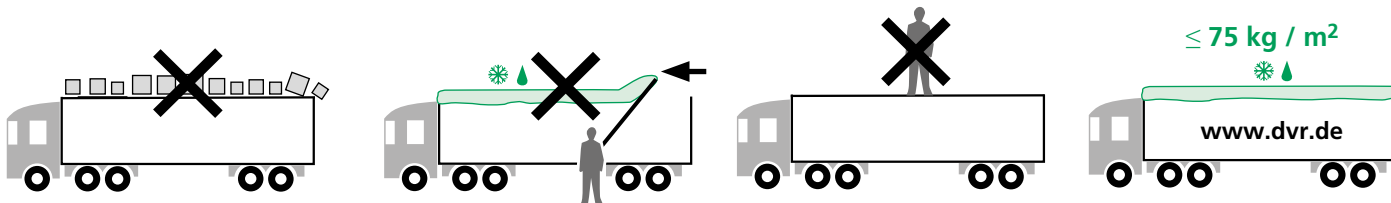
Plaatselijke  
voorschriften  
in acht nemen



Hoorbaar  
geluid



Visuele  
controle



De schuifzeil-huiven van Edscha Trailer Systems en de bedieningselementen ervan, zijn uitsluitend gemaakt voor gebruik conform de voorschriften bij vrachtwagenspecifieke transportwerkzaamheden. Ieder verdergaand gebruik, geldt als verkeerd gebruik dat buiten de voorschriften valt. Voor schade die hieruit voortvloeit aanvaardt de fabrikant European Trailer Systems GmbH geen enkele aansprakelijkheid; de risico's zijn in dit geval geheel voor rekening van de gebruiker. Tot het gebruik volgens de voorschriften behoort ook het in acht nemen van de door de fabrikant voorgeschreven bedienings-, onderhouds- en instandhoudingsaanwijzingen.



**Iedere aansprakelijkheid van de fabrikant European Trailer Systems GmbH vervalt, wanneer:**

- de schuifzeil-huiven van Edscha Trailer Systems en/of de onderdelen ervan eigenhandig gemodificeerd worden
- de originele onderdelen van Edscha-TS door andere onderdelen vervangen worden
- de schuifzeil-huiven van Edscha Trailer Systems en/of de bedieningselementen ervan niet conform de geldende richtlijnen van Edscha Trailer Systems bediend en onderhouden worden



Vóór het begin van iedere rit moet de huif op zichtbare beschadigingen en slijtage worden gecontroleerd.

Defecte en versleten onderdelen moeten onmiddellijk worden vervangen door originele onderdelen van Edscha Trailer Systems.



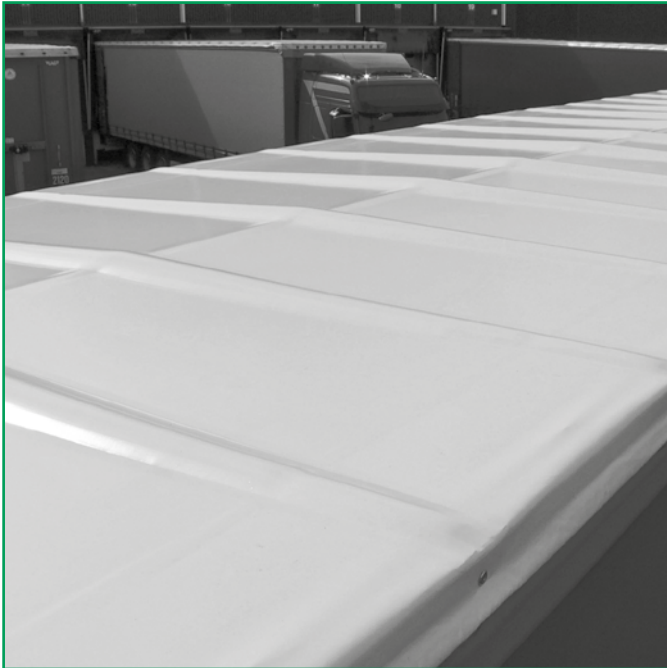
**Bepalingen en voorschriften van het betreffende land moet beslist in acht worden genomen**



Dit product vormt een uitbreiding op de huif.

Dat betekent, dat deze handleiding een aanvulling is op de verder geldende gebruikershandleiding van de huif.





Iedere schuifzeil-huif is in de fabriek gekenmerkt middels een plaatje „serienummer“. Dit bordje is op de eindtrrolley (zie afbeelding) bevestigd. Stuur uw bestelling a.u.b. naar de voor u verantwoordelijke partner of naar de fabrikant van het voertuig.

Meer informatie vindt u op onze internetsite  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Alle technische wijzigingen  
voorbehouden.



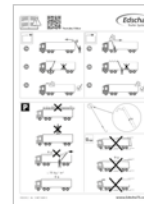
Montagehandleiding



Reparatiehandleiding



Reserveonderdelen-  
catalogus



### Sticker bediening

(aanbrengen op de vrachtwagen)



strona



Napompować 102  
komory powietrzne



Usunąć powietrze z 104  
komór powietrznych



strona

Naprawa 106



strona

Konserwacja i utrzymanie 108  
w dobrym stanie



Dalsze informacje znajdują  
Państwo na naszej stronie  
internetowej  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Katalog części zamiennych
- Instrukcja montażu
- Instrukcja naprawy



Treść



Objaśnienia



Użytkowanie  
zgodne z prze-  
znaczeniem



Identyfikacja  
typu



Sytuacja  
załadowcza



Obsługa



Konserwacja i  
utrzymanie w  
dobrym stanie



Naprawa



Pojazd musi  
stać!



Napompować  
komory  
dachowe



Usunąć powie-  
trze z komór  
dachowych



Napompować  
komory po-  
wietrzne



Pozycja neu-  
tralna



Usunąć powie-  
trze z komór  
powietrznych



Czas pompo-  
wania/ czas  
odsysania po-  
wietrza



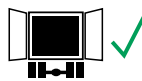
Uwaga na  
spadające  
przedmioty



Jazda



nie  
otwierać



można  
otworzyć



1 x w  
tygodniu



Konieczn  
ie pamięta  
ć!



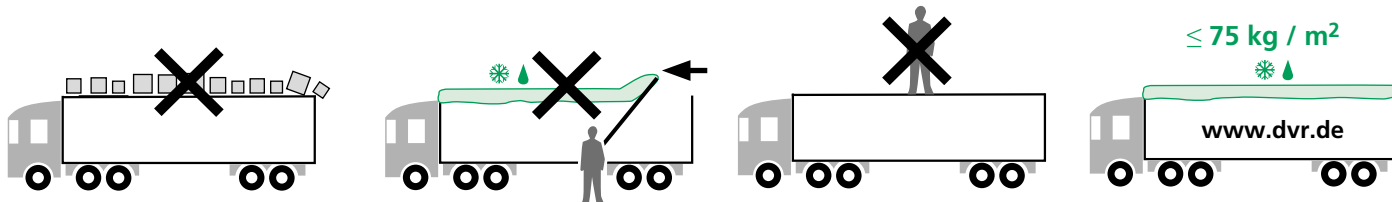
Przestrzega  
ć przepisów lo-  
kalnych



Słyszalny  
hałas



kontrola wiz-  
ualna



Dachy przesuwne Edscha Trailer Systems i części służące do ich obsługi nadają się wyłącznie do przepisowych zastosowań w transporcie ciężarowym. Każde zastosowanie wychodzące poza ten zakres uznawane jest za niezgodne z przeznaczeniem. Za wynikające z tego szkody producent European Trailer Systems GmbH nie ponosi odpowiedzialności, ryzyko ponosi wyłącznie użytkownik. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem obejmuje także przestrzeganie wskazówek producenta dotyczących obsługi, konserwacji i utrzymania w dobrym stanie.



#### **Odpowiedzialność producenta European Trailer Systems GmbH wygasa, gdy:**

- dach przesuwny Edscha Trailer Systems oraz jego części zostaną samowolnie zmodyfikowane
- oryginalne części Edscha-TS zostaną zastąpione innymi częściami
- dach przesuwny Edscha Trailer Systems oraz części służące do jego obsługi nie będą używane i konserwowane zgodnie z obowiązującymi wytycznymi Edscha Trailer Systems



Przed rozpoczęciem jazdy dach należy sprawdzić pod kątem widocznych uszkodzeń i zużycia.

Uszkodzone i zużyte części należy niezwłocznie wymieniać na oryginalne części Edscha Trailer Systems.

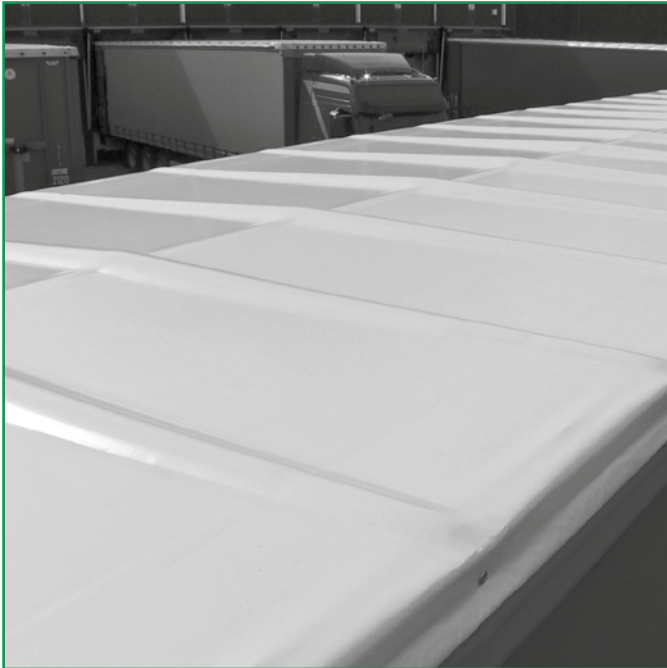


**Należy obowiązkowo przestrzegać wytycznych i przepisów obowiązujących w kraju użytkownika**



Produkt ten stanowi rozbudowę dachu.

Z tego wynika, że ten podręcznik jest uzupełnieniem nadal obowiązującego podręcznika użytkownika dotyczącego dachu.



Każdy dach przesuwany jest fabrycznie oznaczony tabliczką „numer seryjny”. To oznaczenie znajduje się na tylnej belce (patrz zdjęcie). Zamówienie należy kierować do partnera handlowego lub producenta pojazdu.

Dalsze informacje znajdują Państwo na naszej stronie internetowej ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Wszelkie zmiany techniczne zastrzeżone.



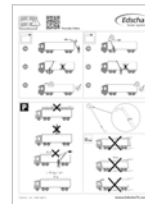
Instrukcja montażu



Instrukcja naprawy



Katalog części zamiennych



**Naklejka z obsługą**  
(umieścić na ciężarówce)



Página



Insuflar câmara de ar

102



Página

Reparação

106



Página

Manutenção e conservação

108



Retirar o ar da câmara de ar

104



Poderá encontrar mais informações na nossa página de Internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catálogo de peças sobresselentes
- Manual de montagem
- Manual de reparação



Índice



Explicações



Utilização  
apropriada



Identificação  
do tipo



Situação de  
carregamento



Utilização



Manutenção e  
conservação



Reparação



O veículo tem  
de estar pa-  
rado!



Insuflar câma-  
ras de ar



Retirar o ar das  
câmaras de ar



Insuflar câmara  
de ar



Posição  
neutra



Retirar o ar da  
câmara de ar



Tempo de insuflação / tempo de vácuo



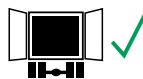
Cuidado com  
os objectos a  
cair



Iniciar a marcha



proibido  
abrir



permitido  
abrir



1 x por  
semana



Observar impre-  
terivelmente!



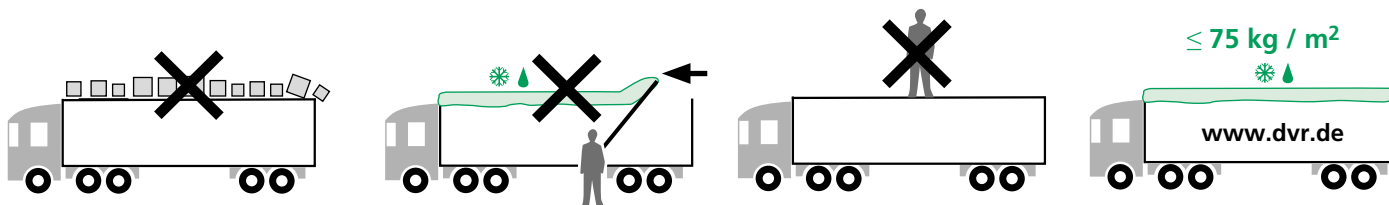
Observar as  
normas locais



Ruído audível



controlo visual



As coberturas deslizantes da Edscha Trailer Systems e os respectivos componentes de utilização foram fabricadas exclusivamente para a utilização correcta em caso de utilizações de transporte específicas de camiões. Qualquer outra utilização não é apropriada. O fabricante European Trailer Systems GmbH declina qualquer responsabilidade por danos daqui resultantes, sendo apenas o utilizador a suportar os riscos. Também faz parte da utilização correcta a observação das instruções de utilização, manutenção e conservação prescritas pelo fabricante.



**É anulada qualquer responsabilidade do fabricante European Trailer Systems GmbH se:**

- a cobertura deslizante da Edscha Trailer Systems assim como os respectivos componentes forem alterados pelo próprio
- as peças originais Edscha TS forem substituídas por outros componentes
- A cobertura deslizante da Edscha Trailer Systems, bem como os respectivos componentes de utilização não forem operados nem sujeitos a manutenção de acordo com as normas válidas da Edscha Trailer Systems



Antes do início de cada marcha, verificar a cobertura quanto a danos e desgaste visíveis.

As peças defeituosas e gastas devem ser imediatamente substituídas por peças originais da Edscha Trailer Systems.



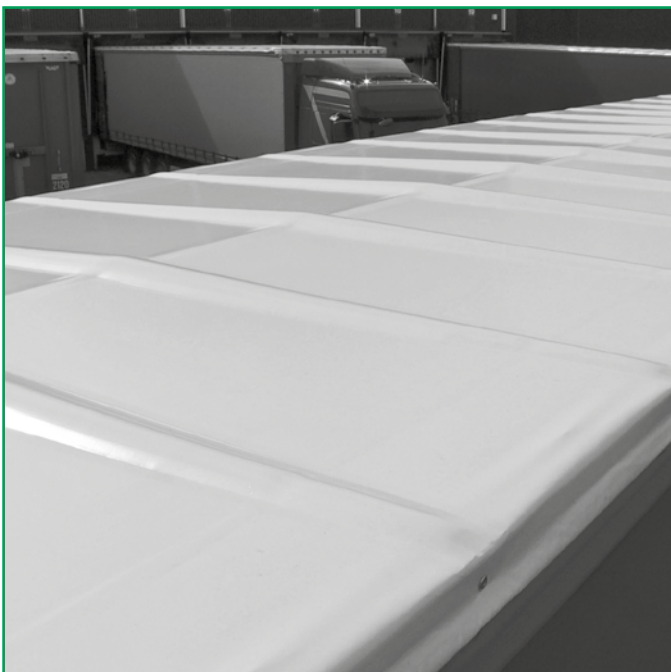
**Observar impreterivelmente as disposições e normas do respectivo país**



Este produto é um prolongamento da cobertura.

Daí resulta que este manual é um complemento ao manual de instruções anexo para a cobertura.





Cada cobertura deslizante está identificada, de fábrica, com uma placa "número de série". Esta identificação está fixada no carro final (ver imagem). Queira fazer a sua encomenda junto do parceiro responsável ou fabricante de veículos.

Poderá encontrar mais informações na nossa página de Internet ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Reservado o direito a todas as alterações técnicas.



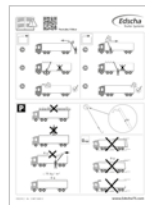
Manual de montagem



Manual de reparação



Catálogo de peças sobresselentes



**Autocolante Operação**  
(a aplicar no camião)



Pagina

Pagina

Pagina



Umflați camera  
de aer

102

Lucrări de reparație

106

Revizie și întreținere

108



Evacuați aerul din  
camera de aer

104



Alte informații găsiți pe  
pagina noastră de  
internet  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Catalog piese de schimb
- Instrucțiuni de montaj
- Instrucțiuni pentru lucrări de reparație



Conținut



Explicații



Utilizare co-  
respunzătoare  
scopului



Identificare tip



Situație de  
încărcare



Operare



Revizie și  
întreținere



Lucrări de  
reparație



Autovehiculul  
trebuie să sta-  
tioneze!



Umflați ca-  
merele de aer



Evacuați aerul  
din camerele  
de aer



Umflați ca-  
mera de aer



Poziție  
neutră



Evacuați aerul  
din camera de  
aer



Durată de um-  
flare/de eva-  
cuare a aerului



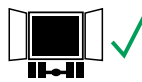
Atenție obiecte  
în cădere



Deplasare



Deschidere  
interzisă



Deschidere  
permisă



1 x pe  
săptămână



A se respecta  
obligatoriu!



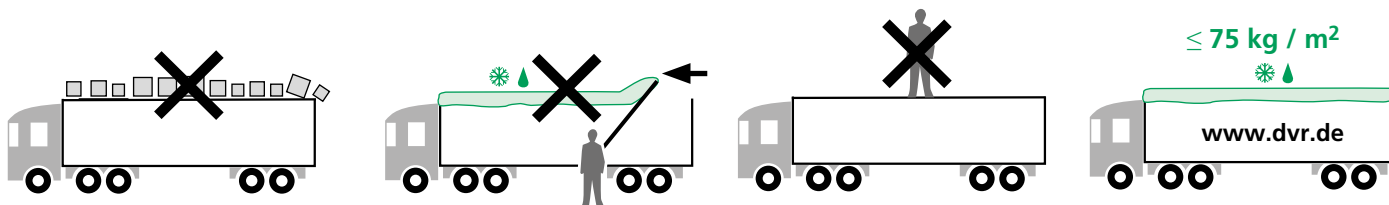
A se respecta  
prevederile  
locale



Acustic  
sunet



Control vizual



Sistemele de prelate culisante Edscha Trailer Systems și subansamblurile acestora de operare sunt realizate exclusiv pentru utilizarea corespunzătoare scopului a transportului cu camioane. Oricare altă utilizare este considerată necorespunzătoare scopului. Pentru daunele cauzate de aceasta producătorul European Trailer Systems GmbH nu preia nicio răspundere, riscurile și le asumă doar utilizatorul. La utilizarea corespunzătoare scopului se numără de asemenea, respectarea instrucțiunilor de operare, revizie și întreținere ale producătorului.



**Orice răspundere a producătorului European Trailer Systems GmbH se anulează dacă:**

- sistemul de prelată culisantă Edscha Trailer Systems cât și subansamblurile acestuia sunt modificate pe proprie răspundere
- se schimbă piesele originale ale Edscha-TS cu alte subansambluri
- sistemul de prelată culisantă Edscha Trailer Systems cât și subansamblurile acesteia de operare nu sunt operate și întreținute



Conform liniilor de ghidare în vigoare ale Edscha Trailer Systems Înainte de începerea fiecărei curse trebuie să se verifice prelatea cu privire la deteriorări vizibile și uzură.

Componente defecte sau uzate trebuie schimbate nemijlocit cu piese originale de schimb ale Edscha Trailer Systems.

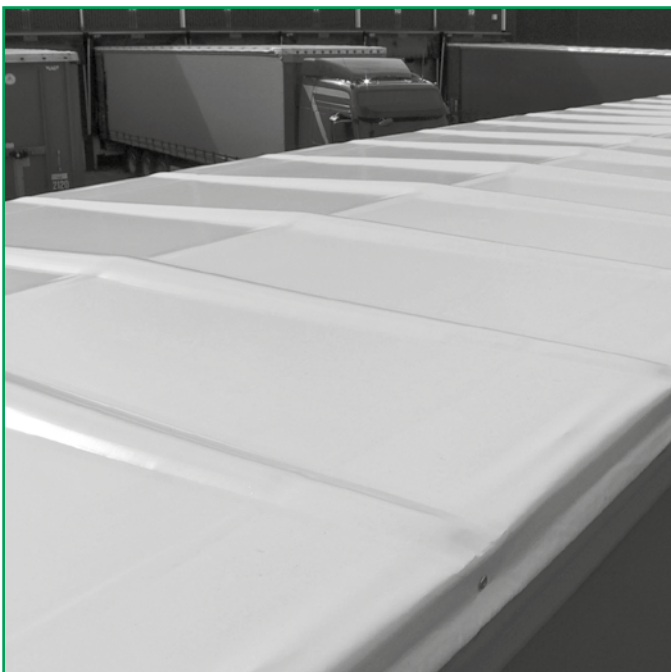


**Prevederile și reglementările respectivei țări trebuie respectate obligatoriu**



Acest produs reprezintă o extensie a prelatei dvs.

Din aceasta rezultă, că acest manual de utilizare este o completare a instrucțiunilor de utilizare ale prelatei, a căror respectare este obligatorie în continuare.



Fiecare prelată culisantă este marcată din fabrică cu o plăcuță cu „Număr de serie“. Această marcă este fixată pe ultima remorcă a camionului (a se vedea figura). Adresați comanda dvs. partenerului sau producătorului dvs. de autovehicule.

Alte informații găsiți pe pagina noastră de internet  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Ne rezervăm dreptul la modificări  
tehnice.



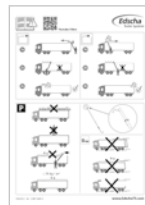
Instrucțiuni de montaj



Instrucțiuni pentru  
lucrări de reparație



Catalog piese de  
schimb



**Autocolant utilizare**  
(de lipit pe camion)



Страница



Заполнение  
воздухом камеры  
крыши

102

104



Удаление воздуха  
из камер крыши



Страница

Ремонт

106



Страница

Техническое обслу-  
живание и уход

108



Более подробную  
информацию вы  
найдете в интернете  
на нашем сайте  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Каталог запасных частей
- Инструкция по монтажу
- Инструкция по ремонту



**Обозначение  
содержимого**



**Пояснения**



**Применение по  
назначению**



**Идентификация  
типа**



**Положение  
загрузки**



**Обслуживание**



**Техническое  
обслуживание и  
уход**



**Ремонт**



**Автомашина  
должна  
стоять!**



**Заполнение  
воздухом  
камер крыши**



**Удаление  
воздуха из  
камер крыши**



**Заполнение  
воздухом  
камеры крыши**



**Нейтральное  
положение**



**Удаление  
воздуха из  
камер крыши**



**Время  
заполнения/  
удаления  
воздуха**



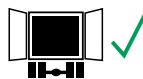
**Осторожно,  
падающие  
предметы**



**Движение**



**Запрещено  
открывать**



**Разрешено  
открывать**



**Раз в неделю**



**Обязательно  
соблюдать!**



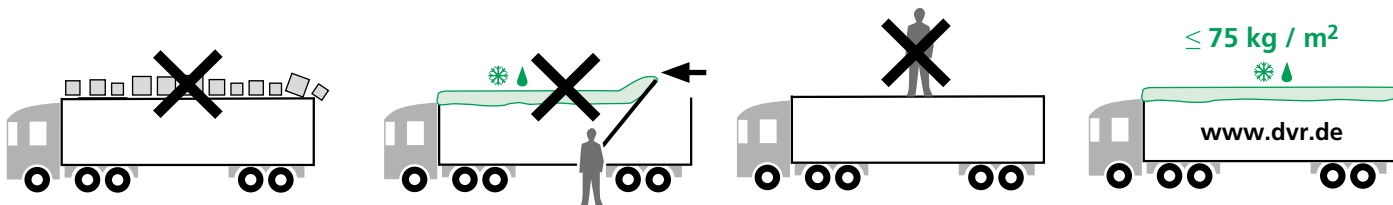
**Соблюдать  
местные  
предписания**



**уровень шума**



**Визуальный  
контроль**



Раздвижные тенты автоприцепных систем Edscha TS и их элементы обслуживания изготовлены исключительно для предписанного применения на грузовых автомашинах. Любое иное применение считается применением не по назначению. Производитель European Trailer Systems GmbH не несет никакой ответственности за вытекающий из этого ущерб, такой риск берет на себя исключительно пользователь. К применению по назначению относится также соблюдение инструкций производителя по применению, техническому обслуживанию и уходу.



**Всякая ответственность производителя European Trailer Systems GmbH перестает действовать, если:**

- происходит самовольное изменение раздвижных тентов автоприцепных систем Edscha TS, а также их элементов;
- происходит замена оригинальных деталей Edscha TS деталями других производителей;
- применение и обслуживание раздвижных тентов автоприцепных систем Edscha TS, а также их элементов обслуживания осуществляется не в соответствии с действующими директивами для автоприцепных систем Edscha TS



Перед началом каждой поездки проверять тент на предмет заметных повреждений и износа.

Неисправные или износившиеся детали немедленно заменять оригинальными деталями автоприцепных систем Edscha Trailer Systems.



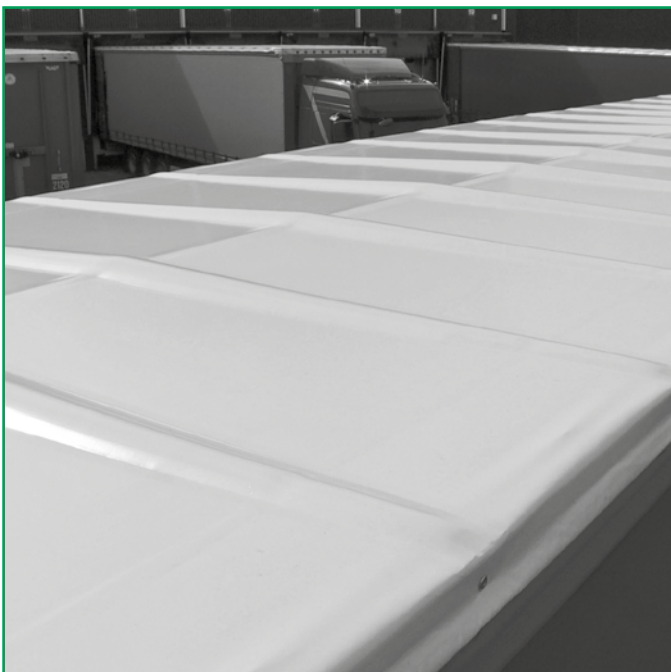
**Обязательно соблюдать положения и нормы соответствующей страны!**



Данный продукт представляет собой увеличение тента.

Из этого следует, что настоящая инструкция представляет собой дополнение к обязательному руководству по эксплуатации тента.





Каждая раздвижная крыша имеет табличку с „серийным номером“. Эта табличка закреплена на задней передвигивной каретке (смотри рисунок). Просим направлять свой заказ соответствующему партнеру или производителю автомашин.

Более подробную информацию вы найдете в интернете на нашем сайте ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Сохраняется право на внесение технических изменений.



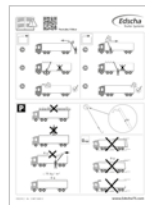
Инструкция по монтажу



Инструкция по ремонту



Каталог запасных частей



**Наклейка „Обслуживание“**

(приклеить на грузовой автомобиль)



Strana

Nafúknutie vzdu-  
chových komôr

102

Zo vzduchovej  
komory odčerpajte  
vzduch

104



Strana

Oprava

106



Strana

Údržba a starostlivosť

108



Ďalšie informácie nájdete  
na našej internetovej  
stránke  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Katalóg náhradných dielov
- Montážny návod
- Návod na opravy



Informácia o obsahu



Vysvetlivky



Použitie v súlade s príslušným určením



Identifikácia typu



Situácia pri nakladaní



Obsluha



Údržba a starostlivosť



Oprava



Vozidlo musí stáť!



Nafúknutie strešných komôr



Odčerpanie vzduchu zo strešných komôr



Nafúknutie vzduchových komôr



Neutrálna poloha



Zo vzduchovej komory odčerpajte vzduch



Čas plnenia/čas vyprázdnenia



Pozor na padajúce predmety



Jazda



otvorenie zakázané



otvorenie dovolené



1 x týždenne



Bezpodmienečne dodržte pokyn!



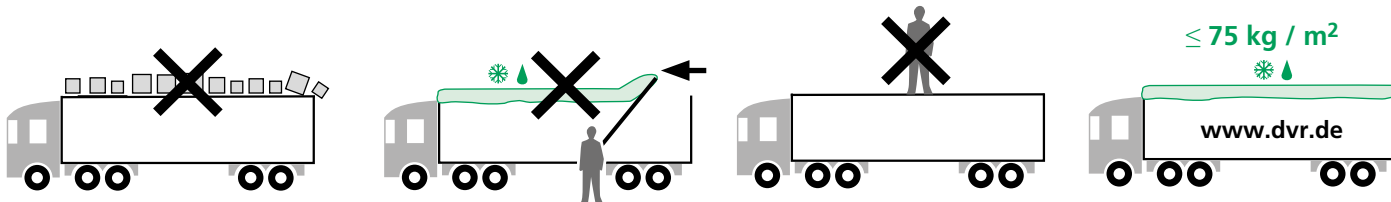
Dodržiavajte miestne predpisy



počuteľné hluku



vizuálna kontrola



Zasúvateľné strechy značky Edscha Trailer Systems a ich obslužné súčasti sú vyrábané výlučne pre použitie počas prepravy špecifickej pre nákladné motorové vozidlá v súlade s príslušnými predpismi. Každé použitie, ktoré nie je v súlade s príslušnými predpismi a nezodpovedá typu prepravy, nie je v súlade s účelom použitia. Výrobca European Trailer Systems GmbH nenesie nijakú zodpovednosť a neručí za nijaké škody vyplývajúce z takéhoto chybného použitia, všetky riziká v takom prípade znáša používateľ. Za použitie v súlade s účelom použitia sa považuje aj dodržiavanie pokynov na obsluhu, údržbu a starostlivosť o výrobok tak, ako to predpisuje výrobca.



#### Akékoľvek ručenie zo strany European Trailer Systems GmbH zaniká, ak:

- sa svojvoľne vykonajú zmeny na zásuvnom streche Edscha Trailer Systems a jej konštrukčných súčiastiach
- Ak sa originálne súčasti zásuvnej strechy Edscha Trailer Systems vymenia za akékoľvek iné súčasti
- Ak sa zásuvná strecha Edscha Trailer Systems ako aj jej obslužné časti neobsluhujú a neudržujú podľa smerníc a pokynov platných pre Edscha Trailer Systems



Pred začiatkom akejkoľvek jazdy je nutné skontrolovať, či na zásuvnej streche nie sú rozpoznateľné poškodenia alebo opotrebenie.

Pokazené a opotrebované súčasti je okamžite nutné vymeniť za originálne súčasti Edscha Trailer Systems.

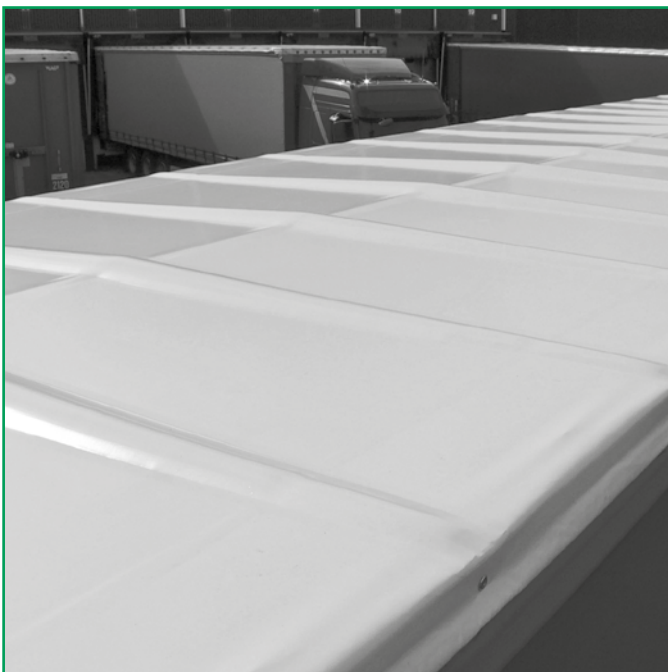


**Je bezpodmienečne nutné dodržiavať všetky predpisy a príslušné ustanovenia platné v krajine použitia tohto produktu.**



Tento produkt je rozšírením strechy.

Z toho vyplýva, že táto príručka je doplnkom k záväznému návodu na používanie strechy.



Každá zasúvateľná strecha má od výroby štítko so „sériovým číslom“. Toto označenie je upevnené na poslednom pohyblivom nosníku zásuvnej strechy (viď obrázok). Objednávky zasielajte príslušnému partnerovi alebo výrobcovi vozidiel.

Ďalšie informácie nájdete na našej internetovej stránke ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Všetky technické zmeny vyhradené.



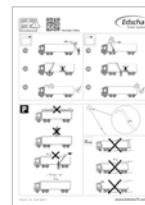
Montážny návod



Návod na opravy



Katalóg náhradných dielov



**Nálepka Obsluha**  
(nalepiť na ťahač)



Stran



Napihovanje zračne komore 102



Izsesavanje zraka iz zračne komore 104



Stran

Popravilo 106



Stran

Vzdrževanje in nega 108



Dodatne informacije boste našli na naši internetni strani ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Katalog nadomestnih delov
- Navodila za montažo
- Navodila za popravilo



Prikaz vsebine



Razlage



Namenska  
uporaba



Identifikacija  
tipa



Stanje  
natovarjanja



Upravljanje



Vzdrževanje  
in nega



Popravilo



Vozilo mora  
stati!



Napihovanje  
strešnih komor



Izsosavanje  
zraka iz strešnih  
komor



Napihovanje  
zračne  
komore



Nevtralni  
položaj



Izsosavanje  
zraka iz zračne  
komore



Čas napiho-  
vanja/izsesa-  
vanja



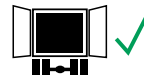
Pozor, padajoči  
predmeti



Vožnja



prepovedano  
odpiranje



Odpiranje  
dovoljeno



1 x tedensko



Obvezno  
upoštevajte!



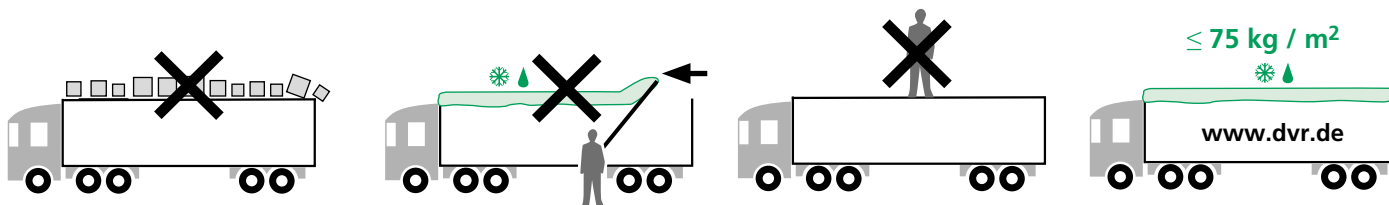
Upoštevajte kra-  
jevne predpise



Slišen hrup



Vizualni  
pregled



Pomične platnene strehe Edscha Trailer Systems in njihovi sestavni deli za upravljanje so izdelani izključno v predpisan namen pri transportu s specifičnimi transportnimi vozili. Vsaka uporaba izven tega je nenamenska. Za škodo, ki je nastala zaradi tega, zavrača proizvajalec European Trailer Systems GmbH vsako jamstvo, tveganje pa je izključno uporabnikovo. K namenski uporabi sodi tudi upoštevanje proizvajalčevih navodil za uporabo, vzdrževanje in nego.



**Vsako jamstvo proizvajalca European Trailer Systems GmbH ugasne, če:**

- so bile platnene strehe Edscha Trailer Systems in njihovi sestavni deli za upravljanje samovoljno spremenjeni
- so bili Edscha-TS originalni nadomestni deli zamenjani z drugimi sestavnimi deli
- se s platnenimi strehami Edscha Trailer Systems in njihovimi sestavnimi deli za upravljanje, ni upravljajo in vzdrževalo po veljavnih smernicah Edscha Trailer Systems.



Pred začetkom vsake vožnje je treba preveriti, če pomična platnena streha nima vidnih poškodb in znakov obrabe.

Pokvarjene in izrabljene dele je treba takoj zamenjati z originalnimi deli Edscha Trailer Systems.



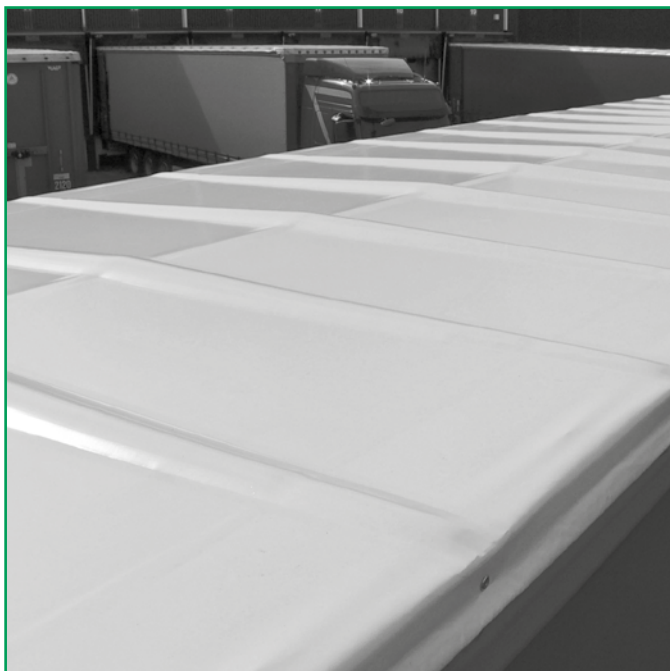
**Obvezno je treba upoštevati določila in predpise države, kjer se izdelek uporablja**



Ta izdelek je razširitev strehe.

Iz tega sledi, da je ta priročnik dodatek k priročniku za uporabo strehe, ki še naprej ostaja obvezujoč.





Vsaka pomična platnena streha je že v tovarni označena s ploščico „serijska številka“. Ta oznaka je pritrjena na končnem tekalnem vozičku (glejte sliko). Svoja naročila naslovite na pristojnega partnerja ali proizvajalca vozil.

Dodatne informacije boste našli na naši internetni strani ([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb.



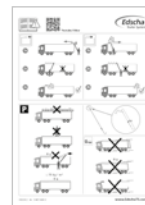
Navodila za montažo



Navodila za popravilo



Katalog nadomestnih delov



**Nalepka Uporaba**  
(nalepiti na tovarnjak)



Sida

Blåsa upp  
luftkammare

102



Sida

Reparation

106



Sida

Underhåll och skötsel

108

Tömma luftkam-  
mare på luft

104



Ytterligare informationer  
finner ni på vår Internetsida  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Reservdelskatalog
- Installationsanvisning
- Reparationsanvisning



Innehålls-  
förteckning



Förklaringar



Avsedd anvä-  
ndning



Typskylt



Lastningsför-  
hållande



Drift



Underhåll och  
skötsel



Reparation



Fordonet måste  
parkeras!



Blåsa upp tak-  
kammare



Tömma takkam-  
mare på luft



Blåsa upp  
luftkammare



Neutralläge



Tömma luft-  
kammare på  
luft



Uppblåsning-  
stid/Tömning-  
stid



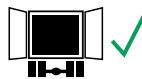
Se upp för  
nerfallande fö-  
remål



Körning



Öppning  
förbjuden



Öppning  
tillåten



1 x vecka



laktta absolut!



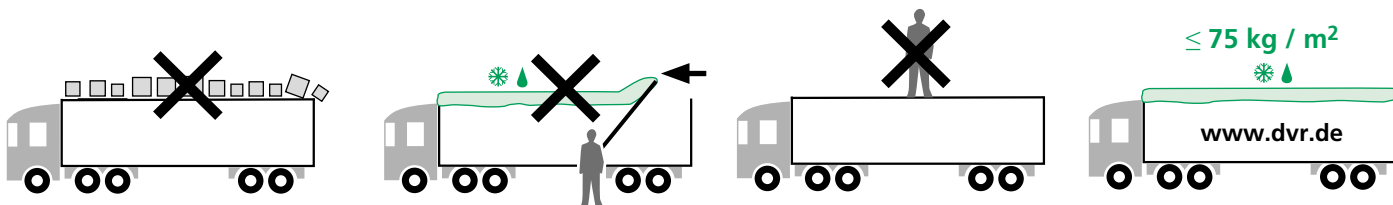
Följ lokala fö-  
reskrifter



Hörbart ljud



Visuell kontroll



Edscha Trailer Systems skjutbara presenning och dess driftkomponenter är utformade uteslutande för den förutsedda användningen vid lastbilstransport. All annan användning anses som felaktig användning. Tillverkaren European Trailer Systems GmbH ansvarar inte för skador som orsakats av sådan användning, alla risker som har sitt ursprung häri åligger användaren. Till den avsedda användningen hör även iakttagelsen av de av tillverkaren föreskrivna bruks-underhålls-och skötselansvisningarna.



### Allt ansvar för tillverkaren European Trailer Systems GmbH upphör om:

- Edscha Trailer Systems skjutpresenning och dess komponenter modifieras på eget bevåg
- Edscha-TS-Originaldelar byts ut med andra komponenter
- Edscha Trailer Systems skjutpresenning och dess driftkomponenter inte används och underhålls enligt gällande Edscha Trailer Systems riktlinjer



Före varje färd ska presenningen kontrolleras för synliga skador och förlitning.

Defekta och slitna delar ska omedelbart bytas ut med originala Edscha Trailer Systems reservdelar.

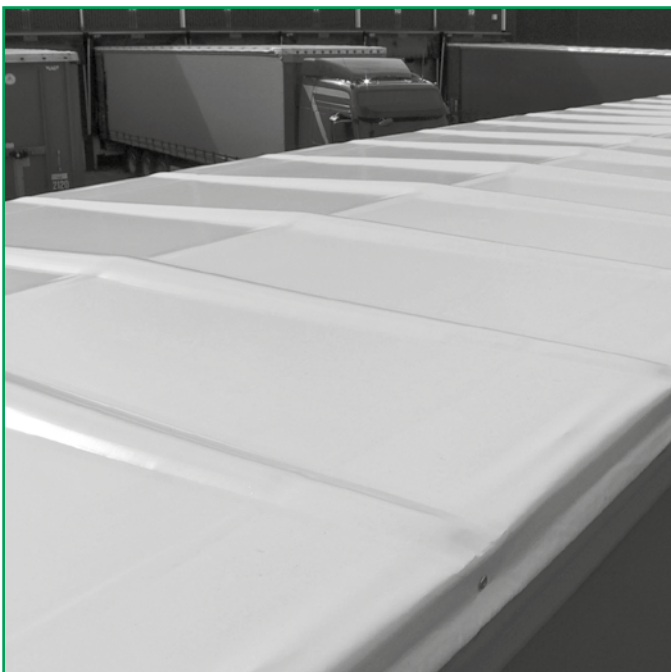


**Användningslandets lagar och föreskrifter ska följas utan undantag**



Denna produkt är en utvidgning av presenningen.

Detta innebär att denna handbok är en komplettering till den även i fortsättningen bindande bruksanvisningen till presenningen.



Alla skjutpresenningar har kännetecknats vid fabriken med ett „serienummer“. Denna märkning är fäst på den sista löpskenan (se bilden). För din beställning, kontakta din lokala representant eller fordonstillverkaren.

[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)

Ytterligare informationer finner ni på vår Internetsida  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Tekniska ändringar förbehållna.



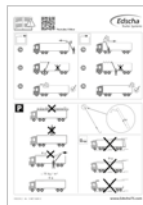
Installationsanvisning



Reparationsanvisning



Reservdelskatalog



**Dekaler drift**

(ska placeras på lastbilen)



Sayfa

Sayfa

Sayfa



Hava bölümünü  
şişiriniz

102

Tamir

106

Bakım ve temizlik

108



Hava bölümünü  
vakumlayınız

104



Daha fazla bilgiyi internet  
sitemizde bulabilirsiniz  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- Montaj kılavuzu
- Bakım kılavuzu
- Yedek parça kataloğu



**İçerik**



**Açıklamalar**



**Kullanım amacı**



**Tip tanımlaması**



**Yük durumu**



**Kullanım**



**Bakım ve temizlik**



**Tamir**



**Taşıt sabit kalmalı**



**Çatı bölmesini şişiriniz**



**Çatı bölümlerini şişiriniz**



**Hava bölmesini şişiriniz**



**Nötr konum**



**Hava bölmesini vakumlayınız**



**Şişirme süresi/ Vakum süresi**



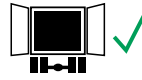
**Aşağıya düşen cisimlere dikkat ediniz**



**Sürüş**



**Açmak yasaktır**



**Açılabilir**



**Haftada 1 defa**



**Mutlaka dikkat ediniz!**



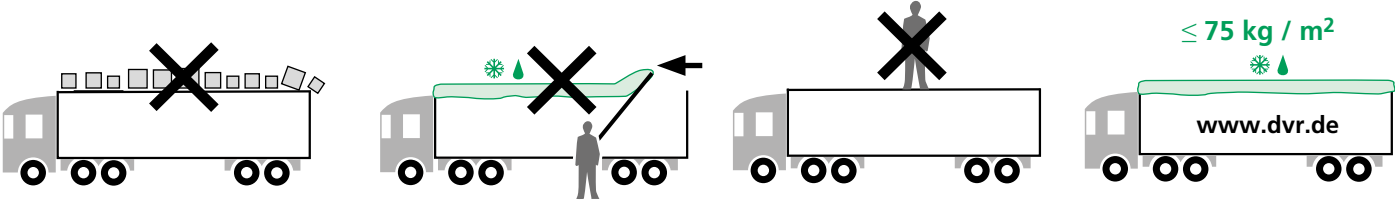
**Yerel kurallara ve kanunlara uyunuz**



**sesli gürültü**



**Görsel kontrol**



Edscha Trailer Systems kayar çatı sistemleri ve kullanılan bileşenleri özellikle ticari amaçlı nakliye operasyonlarında kullanılması amacıyla üretilmiştir. Bu uygulama dışındaki tüm uygulamalar yanlış kullanım olarak değerlendirilir. European Trailer Systems GmbH oluşan hasarlardan dolayı sorumluluk kabul etmemektedir; bu olay karşısında tüm risk kullanıcıya aittir. Kullanım amacı üretici tarafından kullanımın gözetilmesi, dikkat edilecek noktalar ve bakım talimatlarını içermektedir.



**Üretici, European Trailer Systems GmbH, sorumluluktan azledilebilir eğer ki:**

- Edscha Trailer Systems kayar çatı sistemleri ve komponentleri keyfi olarak değiştirilirse
- Edscha TS orjinal parçaları orjinal olmayan diğer parçalar ile değiştirilirse
- Edscha Trailer Systems kayar çatı sistemleri ve kullanılan bileşenler Edscha TS tarafından öngörülen talimatlara uygun biçimde kullanım ve servis bakımı yapılmadığı takdirde



Kayar çatı görülebilir hasarlar ve aşınmalar için her seyahat öncesinde kontrol edilmelidir.

Bozuk veya aşınmış parçalar hemen orjinal Edscha Trailer Systems parçaları ile değiştirilmelidir.



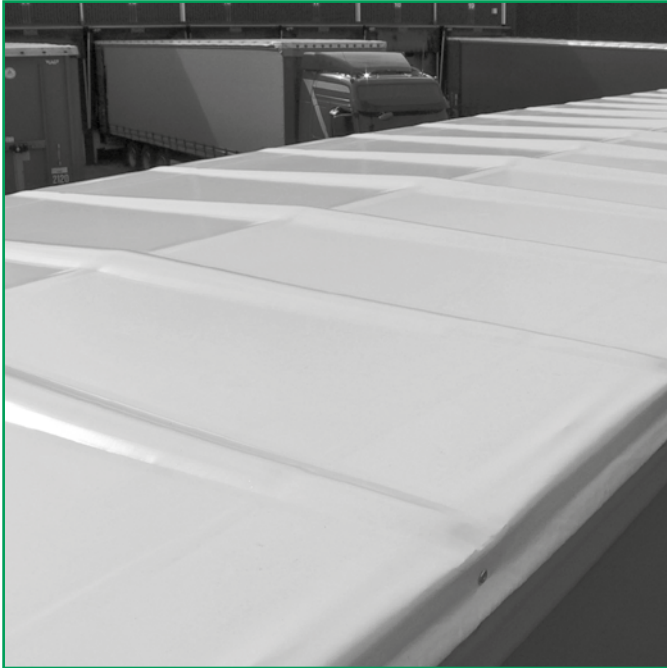
**İlgili ülkedeki düzenlemelere ve talimatlara mutlaka uyulmalıdır**



Bu ürün, tentenin genişletilmesini göstermektedir.

Buradan, el kitabının bundan böyle de bağlayıcı olan tente kullanma kılavuzunun bir eki olduğu anlaşılmaktadır.





Her kayar çatı fabrika tarafından “Seri numarası” ile etiketlenmektedir. Bu etiket çatı sonuna yapıştırılmıştır (Resime bakınız). Siparişinizi sizden sorumlu yetkiliye veya araç üreticisine gönderiniz.

Ayrıntılı bilgileri İnternet sitemizde bulabilirsiniz  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

Teknik deęişiklik hakkı saklıdır.



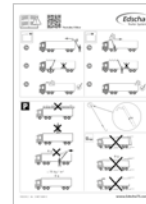
Montaj kılavuzu



Onarım kılavuzu



Yedek parça katalogu



**Etiket kullanımı**  
(araç üzerine uygulanır)



第页



向空气室鼓风 102



第页

维修 106



第页

保养和维护 108



抽出空气室中的  
空气 104



更多信息，请访问我们的网站  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))



- 备件目录
- 安装说明
- 维修手册



目录



说明



预期用途



类型识别



装载位置



操作



保养和维护



维修



必须停车!



向顶部室鼓风



抽出顶部室  
中的空气



向空气室鼓风



中间位置



抽出空气室中  
的空气



鼓风时间/抽  
空时间



小心掉落物



驾驶



禁止打开



允许打开



每周 1 次



务必注意!



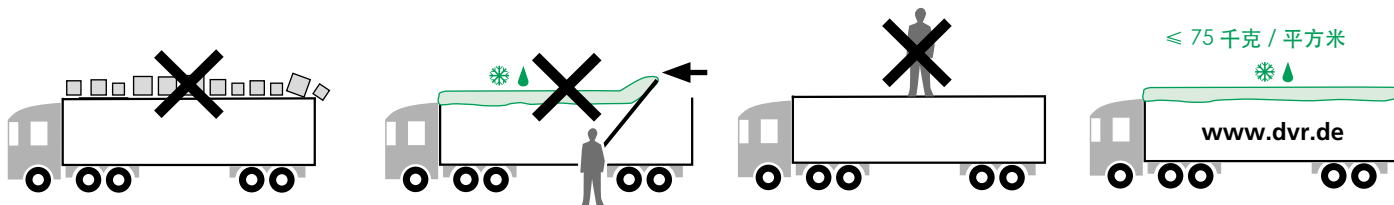
遵守当地规章



可听噪声



目视检查



Edscha TS 拖车系统滑动车篷及其操作部件是专门为卡车从事特定运输业务而制造。超越此类应用的任何使用均视为滥用。对于造成的损害，制造商 European Trailer Systems GmbH 概不负责；用户需为此独自承担全部风险。“预期用途”还包括遵守制造商规定的操作、保养和维护说明。



如果发生下列情况，制造商 European Trailer Systems GmbH 不承担任何责任：

- 随意更改 Edscha TS 拖车系统滑动车篷及其部件；
  - 用其他部件更换 Edscha-TS 的原厂配件；
  - Edscha TS 拖车系统滑动车篷及其部件未按照 Edscha TS 拖车系统的说明进行保养和维修；
- 每一次行驶前，必须检查车篷的损坏和磨损情况。



每一次行驶前，必须检查车篷的损坏和磨损情况。

损坏和磨损的部件应立即更换 Edscha TS 拖车系统的原厂配件

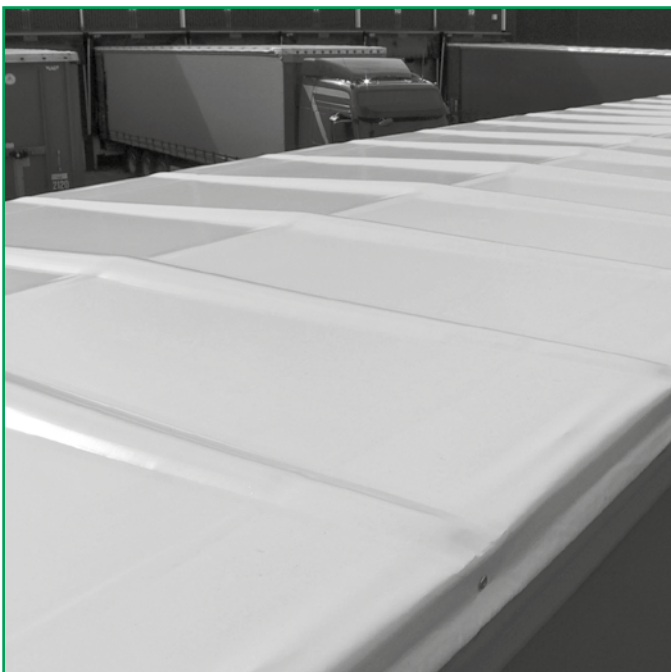


必须遵守相应国家的法规和规章



本产品为车篷的延伸。

因而，本手册是所附车篷操作员手册的补充。



每一个滑动车篷在出厂时都会提供“序列号”标签。此标签贴在端梁上（参见附图）。  
请将订单寄送给负责您业务的合作伙伴或汽车制造商

更多信息，请访问我们的网站  
([www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com))

保留所有技术变更的权利。



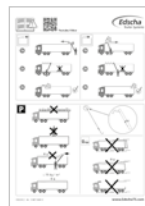
安装说明



维修手册



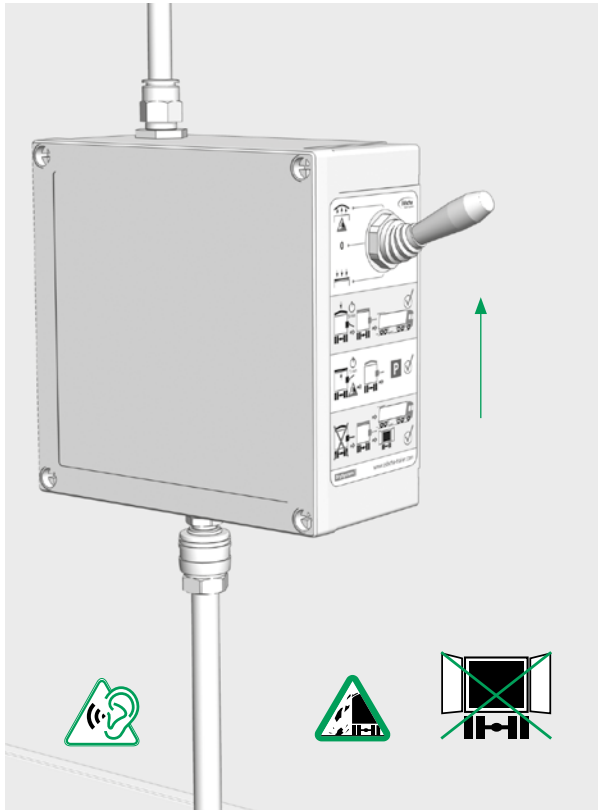
备件目录



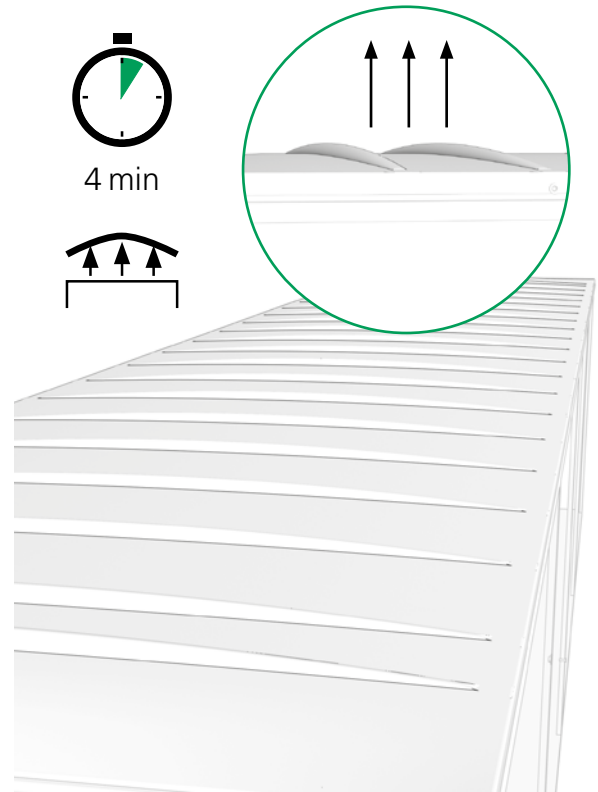
操作标签  
(布置在汽车上)



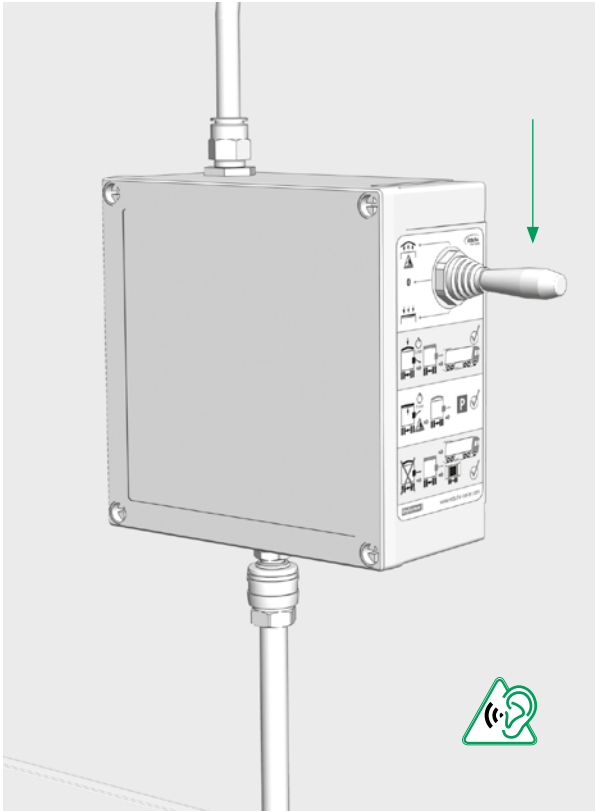
1



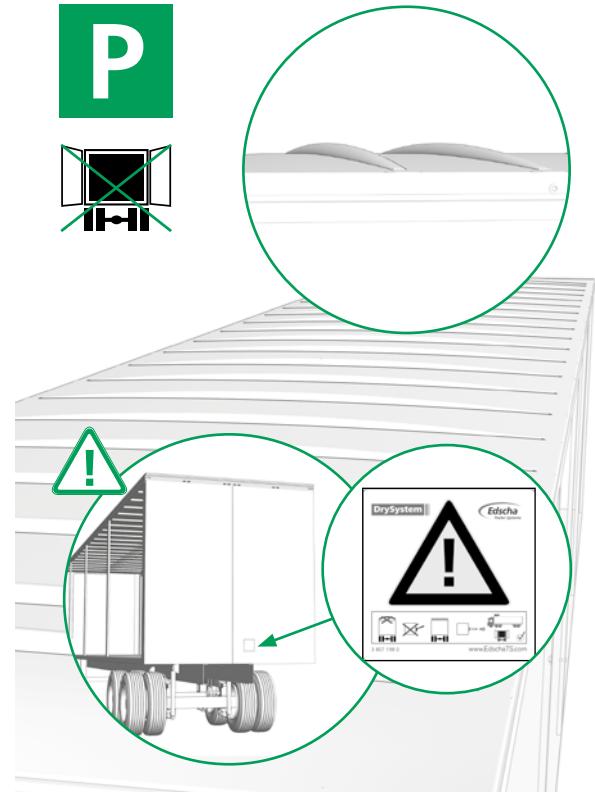
2



3

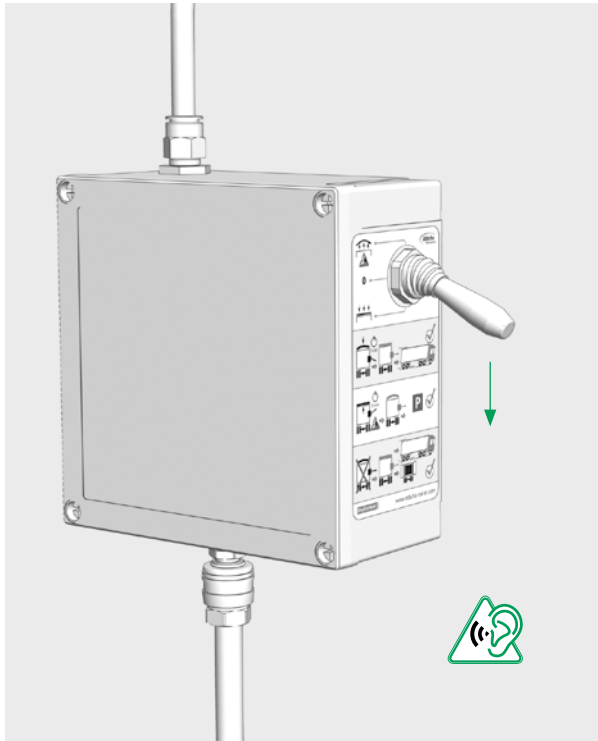


4

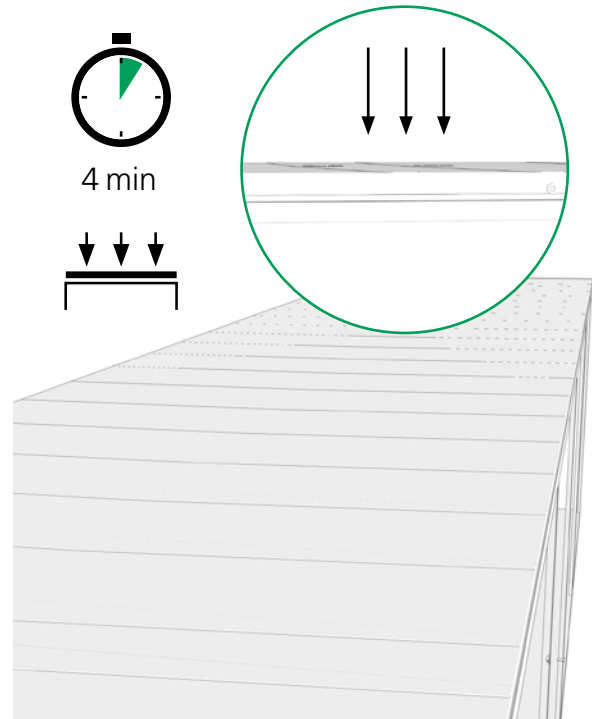




5

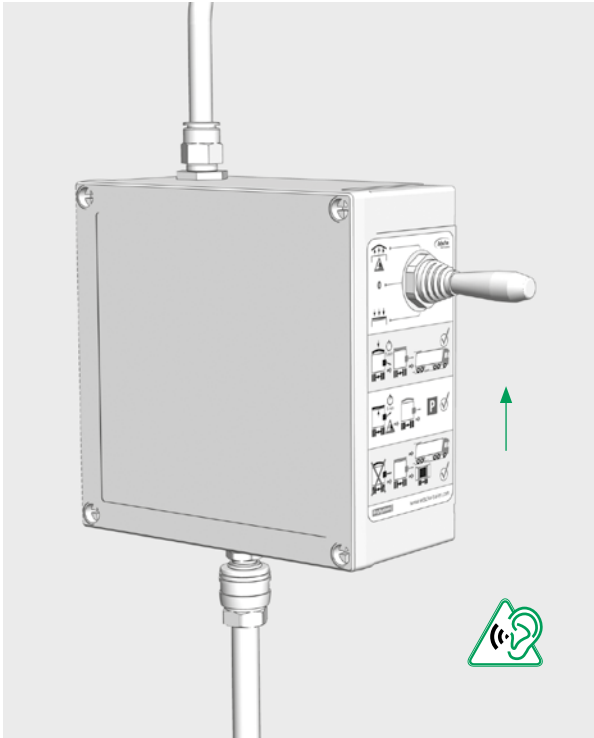


6

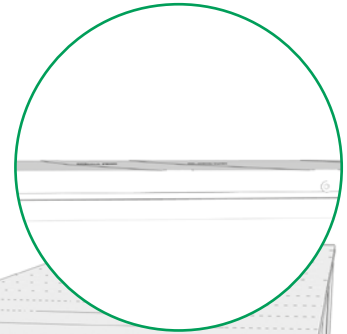
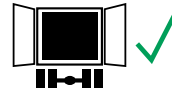




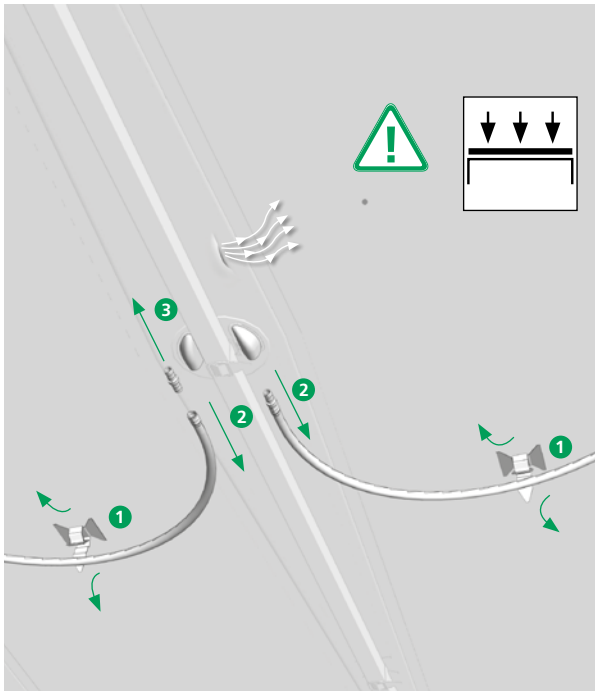
7



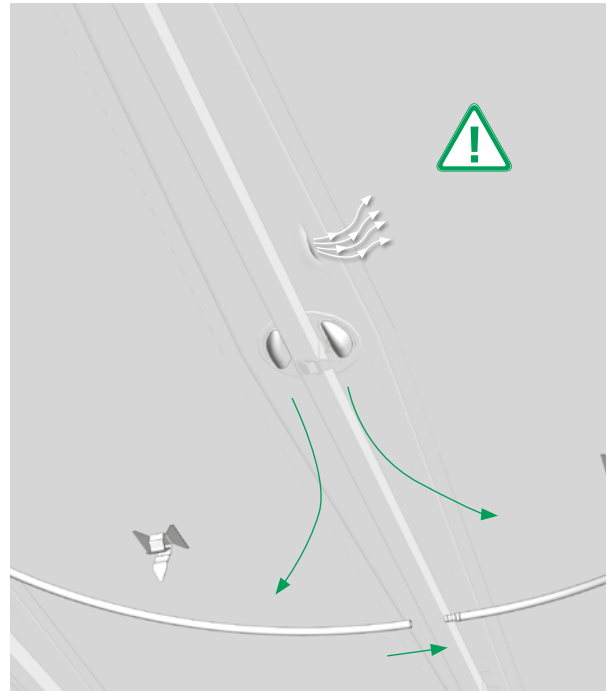
8



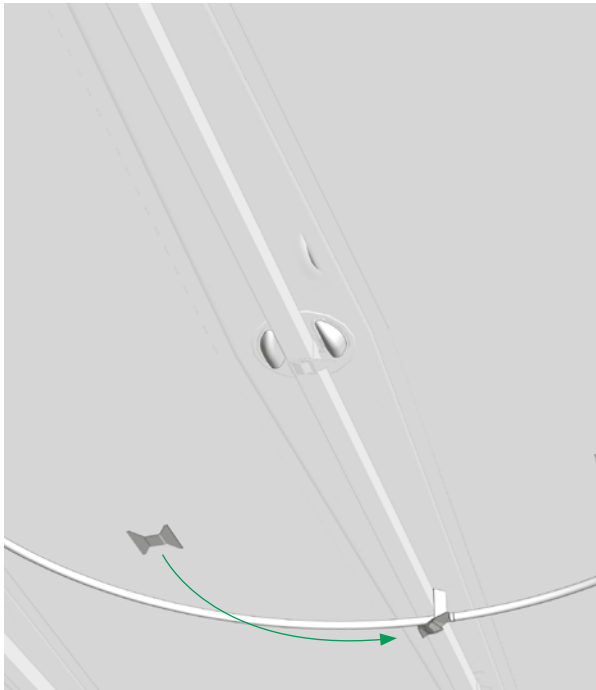
9



10

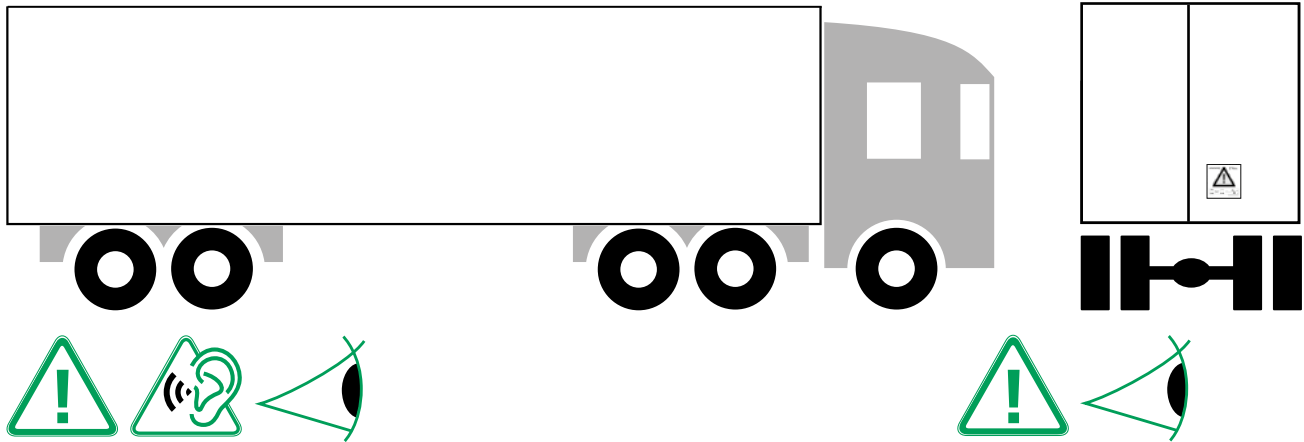


11





12



# Notizen · *Notes*

---



A large rectangular box with a thin grey border, containing 15 horizontal lines for writing notes. The lines are evenly spaced and extend across the width of the box.

# Notizen · Notes

---



A large rectangular box with a thin grey border, containing 15 horizontal lines for writing notes. The lines are evenly spaced and extend across the width of the box.

# Notizen · *Notes*

---



A large rectangular box with a thin grey border, containing 15 horizontal lines for writing notes. The lines are evenly spaced and extend across the width of the box.



12/2013 · No. 3 807 234 0 b

**European Trailer Systems GmbH**

Im Moerser Feld 1f, 47441 Moers, Germany

Phone: +49 (0) 2841 6070 700 · Fax: +49 (0) 2841 6070 333

Member of VBG GROUP



**Das Original**

[www.EdschaTS.com](http://www.EdschaTS.com)